EXTRA
WWW.GUIA-FRANKFURT.NET
Nº 61

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Messe Lateinamerika 26. Nov. 2016 Wiesbaden

© Wiesbadener Casino-Gesellschaft

Cartelera de eventos en noviembre y diciembre 2016

Kulturkalender für November und Dezember 2016

REVISTA BIMESTRAL | NOVIEMBRE / DICIEMBRE 2016

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

ENVIA DINERO A LATINOAMERICA

PAGO EN MINUTOS*

DEPOSITOS BANCARIOS

ARGENTINA • BOLIVIA • BRASIL • CHILE • COLOMBIA • COSTA RICA • ECUADOR
EL SALVADOR • GUATEMALA • HONDURAS • NICARAGUA • PANAMA • PARAGUAY
PERU • PUERTO RICO • REPUBLICA DOMINICANA • URUGUAY • VENEZUELA

Ria

Ria Money Transfer Deutschland

✆ 030 221 521 950
ENVIOS DE DINERO

EPS Euronet Payment Services Ltd.

TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)
Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)

069 21920036 · 0178 5530186 · 0178 5530186
claudioblasco@gmail.com · info@blasco-traducciones.de
www.blasco-traducciones.com · ClaudioBlascoLaGuia

BLASCO TRADUCCIONES

Editorial

«**Messe Lateinamerika** es el evento ideal para personas que buscan obsequios de navidad fuera de lo común», resalta la Dra. Olga Beatriz Calero Maldonado, presidente de la asociación Ateneo Latino e.V. de Wiesbaden y a la vez organizadora de la feria de artesanía y cultura latinoamericana en Wiesbaden. Este año Messe Lateinamerika se celebra el día 26 de noviembre de 2016 en las históricas y suntuosas instalaciones de la Wiesbadener Casino Gesellschaft, muy cerca del mercado de navidad (Sternschnuppenmarkt) de Wiesbaden.

Artesanías, cerámica, joyería, pinturas, prendas de vestir, accesorios, muebles, complementos de decoración, así como ofertas de promoción turística, especialidades culinarias y un programa cultural con música en vivo y grupos de danza, esperan a los visitantes de la feria. España y Portugal son países invitados.

A partir de la página 62 hallarás los eventos culturales más importantes de noviembre-diciembre de 2016 y en la página 70 los más de 175 locales en los que pueden hallar ejemplares de la revista La Guía de Frankfurt/RheinMain (tirada: 8000 ej.).

Esperamos que disfruten de la lectura!

«**Messe Lateinamerika** ist die ideale Veranstaltung für Besucher, die ausgefallene Weihnachtsgeschenke suchen», sagt Dr. Olga Beatriz Calero Maldonado, Vorstand des Vereins Ateneo Latino e.V. und gleichzeitig Veranstalterin der Messe Lateinamerika in Wiesbaden. Sie findet dieses Jahr am 26. November 2016 in den eleganten und historischen Räumlichkeiten der Wiesbadener Casino-Gesellschaft, in Wiesbaden – und damit ganz in der Nähe des Weihnachtsmarkts (Sternschnuppenmarkt) – statt.

Kunsthandwerk, Keramik, Schmuck, Malerei, Bekleidung, Accessoires, Möbel, Wohnungsdekoration, Keramik, Schmuck, Tourismusangebote, Gastronomie und ein buntes Rahmenprogramm mit Live-Musik und Tanzgruppen warten auf die Besucher der Messe Lateinamerika 2016. Spanien und Portugal sind Gastländer.

Ab Seite 62 finden Sie die wichtigsten Kulturveranstaltungen in den Monaten November-Dezember 2016 und auf S. 70 die über 175 Standorte, an denen La Guia (Auflage: 8000 St.) für Sie ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

Bonita
Peruanischer Silberschmuck

Bonita Peruanischer Schmuck

Deseamos difundir la cultura y el arte peruano a través de nuestros exclusivos diseños de colección, inspirados en la cultura milenaria incaica. Nuestras Joyas están realizadas enteramente a mano, confeccionadas en plata 950 e incrustaciones de piedras semipreciosas y otros materiales típicos del Perú.

No se pierda las mejores ofertas y regalos exclusivos para esta Navidad.

www.bonita-silberschmuck.com
info@bonita-silberschmuck.com
Alicia Eisele • Tel: +49 1729 303 504

Bistro Latino

Bistro Latino

Wir bieten den Charme eines kleinen Restaurants mit schnellen und gesunden Gerichten. Wir verbinden die bunte lateinamerikanische Küche mit dem ausgezeichneten europäischen Geschmack.

Bistro Latino
Eckenheimer Landstraße 102 | Frankfurt am Main
Mo. bis Fr.: 10–20 Uhr | Sa.: 11–17 Uhr
Tel.: 069 59674576

www.bistrolatino.de

LP LIESEGANG & PARTNER RECHTSANWÄLTE

Consuelo Molino Ortega
Rechtsanwältin & Abogada
Más de 15 años de experiencia

Asesoramiento legal en el tráfico jurídico hispano alemán:

- Derecho laboral
- Derecho societario: Fundación de sociedades
- Derecho inmobiliario
- derecho familiar y hereditario
- Formulación de poderes
- Derecho de la propiedad industrial e intelectual

Liesegang & Partner mbB, Rechtsanwälte

Kettenhofweg 1, 60325 Frankfurt am Main
Tel.: 069-71 67 2 67 – 0 • Fax: 069-71 67 2 67 – 10
www.liesegang-partner.es

En este número // In dieser Ausgabe

4 ▸ Carta del director ▸ Editorial

7 ▸ Ficha técnica / Contacto ▸ Impressum / Kontakt

12 ▸ MESSE LATEINAMERIKA 2016 ▸ MESSE LATEINAMERIKA 2016

20 BRASIL ▸ SÉRIE FILHOS NA ALEMANHAI: PERÍODO DOS 2 AOS 4 ANOS
BRASILIEN ▸ SERIE KINDER HABEN IN DEUTSCHLAND III: 2 BIS 4 JAHRE

28 RECETAS ▸ Cachitos de Vainilla
KOCHREZEPTE ▸ Vanillekipferl

32 SALUD ▸ El intestino: el segundo cerebro
GESUNDHEIT ▸ Der Darm: der zweite Gehirn

34 APRENDIENDO IDIOMAS ▸ La Pequeña Guía ▸ La Guía Didáctica ▸ Aprendiendo alemán
SPRACHEN LERNEN ▸ La Guía für Kinder ▸ Spanisch als Fremdsprache ▸ Lernen Sie Deutsch

38 CONSULTORIO ▸ Custodia compartida con domicilio alternado ▸ ¿Cuáles gastos corresponden al inquilino y al arrendador?
NACHGEFRAGT ▸ Wechselmodell nach einer Scheidung ▸ Welche Ausgaben trägt der Mieter bzw. Vermieter?

46 MERCADO LABORAL ▸ Ofertas de empleo ▸ Prohibido tutear al jefe
ARBEITSMARKT ▸ Stellenanzeigen ▸ Streng verboten den Chef zu duzen

50 BUSCANDO Y ENCONTRANDO ▸ Anuncios privados
SUCHEN UND FINDEN ▸ Private Anzeigen

52 LA GUÍA LOCAL ▸ Empresas, profesionales e instituciones
LA GUÍA LOCAL ▸ Firmen, Freiberufler und Institutionen

62 CARTELERA DE EVENTOS ▸ Noviembre / Diciembre 2016
KULTURKALENDER ▸ November / Dezember 2016

70 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA
WO FINDE ICH LA GUIA?

Kinder zu bekommen und großzuziehen ist sicherlich nicht einfach. Für eine ausländische Mutter oder Familien in Deutschland ist die Aufgabe doppelt so schwer. Deshalb setzen wir unsere Reihe (auf Portugiesisch) fort, die sich mit der Erziehung und Bildung von Kindern ausländischer oder binationaler Familien in Deutschland befasst. Diesmal: Periode von 2 bis 4 Jahre

¿Cuál es el mejor medio de integrarse en Alemania? ¡Trabajando! Y el segundo paso es, tal vez, apuntarse a esa mezcla de club y asociación llamado en Alemania "Verein". El inmigrante puede allí conocer gente nueva, compartir un hobby o afición y mejorar su nivel de alemán.

La asociación Apoyo Hispano e.V. en Frankfurt, en colaboración con el equipo de Jobs4U (AWO-Migrationsberatung für Erwachsene), apoya a inmigrantes en la inserción en el mercado laboral alemán, no solo con asesoramiento sino también para hallar puestos concretos de trabajo. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán.

La Guía de Frankfurt/RheinMain • www.guia-frankfurt.net

seit 2007 **desde 2007**
www.guia-frankfurt.net • ISSN: 1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer **Editor y Director**
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**
Claudio Blasco – Mendelssohnstr. 47, D-60325 Frankfurt/ Germany. Tel. 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186 Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Erscheinungsweise **Periodicidad**
alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

Auflage **Tirada**
8000 Exemplare 8000 ejemplares

Nächste Ausgaben **Próximos números**
- Januar/Febuar 2017 • März/April 2017
- Mai/Juni 2017
- Enero/Febrero 2017 • Marzo/Abril 2017
- Mayo/Junio 2017

Nächster Redaktionsschluss **Próximo cierre de redacción**
5.12.2016

Revisión alemán **Lektorat deutscher Textteil**
Annette Frisch
Revisão português **Lektorat Portugiesisch**
Fernando Amado Aymore

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

Entdecken Sie mit uns **Lateinamerika**

latam.com
0800-6270976

Mit LATAM Airlines zu über 115 Destinationen in Lateinamerika

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop von Frankfurt nach São Paulo.
Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.

ortel MOBILE

¡NUEVO! INTERNET Y LLAMADAS NACIONALES

+ Tarifa plana de llamadas nacionales

+ Internet Flat 3 GB

~~29,99~~

24,99€* /30 DÍAS

Promoción válida hasta el 28.02.17

CON LA TARIFA ESTÁNDAR PUEDE LLAMAR AL MEJOR PRECIO A MÁS DE 220 PAÍSES.

www.ortelmobile.de

Ortel. Hablamos tu idioma. Powered by e·plus

Ortel Mobile GmbH, E-Plus Straße 1, 40472 Düsseldorf *El servicio adicional ("opción") "Allnet Flat L" (Promoción válida hasta el 28.02.17: 24,99 €, después 29,99 € para un período de 30 días de validez) incluye: llamadas dentro de Alemania a todas las redes fijas y móviles (excepto números especiales y servicios de tarificación adicional) sin facturación adicional. Tarifa plana de Internet para conexiones de datos conmutadas por paquetes dentro de la red móvil alemana de E-Plus. Se dispone de hasta 3 GB a una velocidad máxima de hasta 21,6 Mbit/s (descarga) y 8,6 Mbit/s (carga); una vez superado el volumen de datos, a velocidad GPRS (máx. 56 kbit/s para carga y descarga).

UNA SONRISA
DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

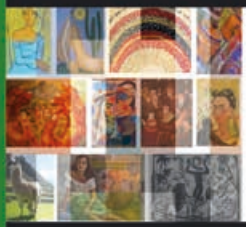
Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

consulta especializada en ortodoncia y ortopedia de los maxilares para niños y adultos

Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt

Telefon 069 92 397 015
www.kfo-in-frankfurt.de

Ateneo Latino e.V. y la revista bilingüe LA GUÍA de Frankfurt/RheinMain organizan



MESSE LATEINAMERIKA

Feria de Cultura y Artesania Latinoamericana

Sábado 26.11. 2016 de las 10:00 a las 22:00
Wiesbadener Casino-Gesellschaft, Friedrichstr. 22
65185 Wiesbaden

ENTRADA LIBRE

Artesanía
Desfiles de trajes típicos
Bailes y música
Turismo y Servicios
Comida y bebidas
... de Latinoamérica,
España y Portugal

Sorteo de 2 pasajes* a Salvador da Bahia (Brasil) con AirEuropa

Con la colaboración de:

Olga & Maru

VII. Lateinamerikanische Frankfurt am Main Woche

Instituto Cervantes Frankfurt

Consulado General y Centro de Promoción Argentina en Frankfurt del Meno

Honorarkonsulat von Bolivien

Generalkonsulat von Brasilien

Generalkonsulat von Chile

Generalkonsulat der Dominikanischen Republik

Honorargeneralkonsulat von Ecuador

Generalkonsulat von Kolumbien

SRE

Generalkonsulat von Panama

Honorarkonsulat von Paraguay

Generalkonsulat von Peru

Portugal

Generalkonsulat von Spanien

Honorarkonsulat von Uruguay

Generalkonsulat von Venezuela

OSCHATZ

LEBN PLANET

Ateneo Latino e.V.

stadtleben.de ...wissen, was los ist!

WIESBADEN

www.messelateinamerika.de Tel. 0152 25284073 olga.messe@gmail.com

* Tasas e impuestas corren al cargo del pasajero

Messe Lateinamerika 2016

26.11.2016 – 10.00 – 22.00 hs

Wiesbadener Casino Gesellschaft
Friedrichstrasse 22, 65183 Wiesbaden

Entrada gratuita / Eintritt frei

www.messelateinamerika.de

Dr. Olga Beatriz Calero Maldonado:
Tel: 0611 5324779 • Tel: 0152 25284073
E-Mail: olga.calero@messelateinamerika.de
arbustico@yahoo.com

Lic. Maru Ernekr: Tel.: 0178 8232325
E-Mail: maru@ernekr.net

Veranstalter: Ateneo Latino e.V.

El día 26 de noviembre de 2016 se celebra nuevamente la feria de artesanía y cultura Messe Lateinamerika en Wiesbaden, esta vez en las históricas y suntuosas instalaciones de la Wiesbadener Casino Gesellschaft, muy cerca del mercado de navidad (Sternschnuppenmarkt).

Messe Lateinamerika es una feria de exposición y venta de artesanías, objetos de arte, prendas de vestir, accesorios, muebles, complementos de decoración, cerámica y joyería de alto standing de América Latina, así como promoción turística y especialidades culinarias. España y Portugal son países invitados. Además se ofrece un programa cultural con música en vivo y grupos de danza.

Am 26. November 2016 findet wieder die Messe Lateinamerika in Wiesbaden statt. Diesmal in den eleganten und historischen Räumlichkeiten der Wiesbadener Casino-Gesellschaft, Friedrichstraße 22, 65183 Wiesbaden und damit ganz in der Nähe des Weihnachtsmarkts (Sternschnuppenmarkt).

Messe Lateinamerika ist eine Verbrauchermesse für Kunsthandwerk, Kunst, Bekleidung, Accessoires, Möbel, Wohnungsdekoration, Keramik, Schmuck, Tourismus und leckere Gastronomie aus Lateinamerika. Spanien und Portugal sind Gastländer. Ein buntes Rahmenprogramm mit Live-Musik und Tanzgruppen rundet die Veranstaltung ab.

«Messe Lateinamerika ist ideal für Besucher/innen, die ausgefallene Weihnachtsgeschenke suchen»

Dr. Olga Beatriz Calero Maldonado, Vorstand des Vereins Ateneo Latino e.V. und Veranstalter der Messe Lateinamerika

La feria de artesanía y cultura latinoamericana es visitada por personas de todas las nacionalidades, interesadas en la geografía y cultura de América Latina, España y Portugal y sobre todo a visitantes en busca de originales obsequios de Navidad.

La feria cuenta con el apoyo de la oficina de marketing “Wiesbaden Marketing GmbH”, la consejería de cultura de la ciudad “Kulturamt” y diversos consulados latinoamericanos, así como como Air Europa con su sorteo de pasajes aéreos a América Latina.

Messe Lateinamerika wird von Menschen aller Nationalitäten besucht, die sich für die Länder und Kulturen Lateinamerikas, Spaniens und Portugals interessieren, insbesondere Besucher/innen die ausgefallene Weihnachtsgeschenke suchen.

Die Veranstaltung bekommt die Unterstützung u.a. von der Wiesbaden Marketing GmbH, vom Kulturamt der Stadt Wiesbaden, von mehreren lateinamerikanischen Konsulaten und von Air Europa, die Flugtickets unter den Besuchern wieder verlosen wird.

Aussteller und Produkte *

Natura Latina – Handgefertigte, dreidimensionale Holzpuzzles der bolivianischen Manufaktur Ecowoods Bo.

Hand Made Inspirations by B.V.B. Exklusiven Handtaschen, Portemonnaies, Rucksäcke, Ponchos, Halsketten, Wohnaccessoires aus Südamerika

Tlalli Barro SC. De R.L. de C.V. 100 % handgefertigte Keramik-Produkte

Nahui Schmuck aus Mexiko Handgemachter Schmuck von höchster Qualität, inspiriert von der Natur und Kultur von Mexiko

Schokolade Maya Maya-Schokolade für Feinschmecker in traditioneller Handarbeit auf der Insel Cozumel in Mexico hergestellt.

Xela Store Hochwertige, handgefertigte und nachhaltig gehandelte Produkte aus Lateinamerika.

Peru-Kids Kinderkleidung aus weichem Babyalpaka und hochwertiger, hautfreundlicher Pima- und Tangüis-Baumwolle.

Ecualanda Der klassische und modische Panama Hut ist ein schönes Vintage-Zubehör und bietet einen stilvollen Schutz vor der Sonne.

Bonita Silberschmuck Die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken.

La Wayra Modeschmuck Repliken archäologischer Schmuckstücke der präkolumbianischen Kulturen aus Kolumbien.

Qoya Clutch Mode und Accessoires für die Erhaltung der peruanischen Textilkultur.

Ecolego Holzwerkstatt Handwerkliche Produkten aus Holz mit der typischen, aus Buenos Aires stammenden Kunstmalerei «Filete Porteño».

Schenken und Geniessen Whisky, Brände, Grappa & Liköre, Essig & Öl, Weine, Sekt & Champagner und Feinkost-Spezialitäten.

Nobile Nature Products Superfoods und Nahrungsergänzungsmittel aus Peru durch Förderung des fairen Handels.

Mezcaleria Ambulante Ein Unternehmen, das sich seit Jahren der Einfuhr, dem Vertrieb und der Verbreitung von traditionellem Mezcal aus Mexiko widmet.

Cocina Argentina – Ausgelesene Weine aus Argentinien

*) Stand: 15.10.2016

Dienstleistungen

Agile Systems GmbH Agentur in Frankfurt/M. spezialisiert auf die Erstellung digitaler Marketing-Lösungen.
Handwerkskammer Wiesbaden Abteilung Berufsbildung der Handwerkskammer in Wiesbaden
Cleverimmo UG Unabhängiger Finanzierungspartner beim Immobilienkauf.
CSI-Club Südamerika International GmbH veranstaltet seit 1982 Reisen nach Südamerika. Dazu Blitz-Finanztransfer in alle Länder Lateinamerikas (inkl. Kuba).
CARE Vision Germany GmbH Führendes Unternehmen aus Spanien im Bereich der Augenoperationen.

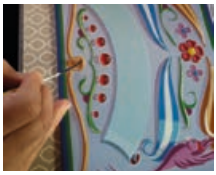
© FomaA/Fotolia

© Jag_cz/Fotolia

© Posonsky/Fotolia

Gastronomie

TI'Arepas Die Arepas sind runde angebackenen Maisfladen mit Rindfleisch, Hähnchenfleisch oder Käse gefüllt
La Limeñita Desserts, Süßigkeiten, Nougat von Doña Pepa, Kekse, Kuchen, Chiffon aus Peru
Empanadas Don Horacio Empanadas (gefüllte Teigtasche) so wie man sie aus Argentinien und anderen Regionen Lateinamerikas kennt.
M&C Brazilian Food – Sabor do Nordeste Brasilianische Spezialitäten frisch zubereitet.
Leonor Lübkemann – Rubiela Cardenas – Kolumbianische Tostada: Gepresste und frittierte Kochbananen mit Fleisch oder vegetarisch.
Pedro Espinosa – Dominikanische, karibische und andere lateinamerikanische Spezialitäten
Casa Algarve – Auserwählte Produkte und Spezialitäten aus Portugal und Spanien.



Malerei

Gilberto Castillo Estupiñan aus Ecuador
Jorge Galbassini aus Argentinien
Ruben Sykora aus Paraguay
Lia Thoma aus Brasilien

Kulturprogram *

Musiker und Tanzgruppen

Der Pianist und Sänger Donald Canwood «DON» aus Curaçao
Tanzgruppe Grupo Tricolor aus Mexiko
Die Tangolegende Gabriel Sala und Carla Pulvermacher aus Argentinien
Tanzpaar Tango NJ aus Argentinien mit Natalia Beráscola
Espadanza – Argentinische Folklore
Puerta del Sol Tanzgruppe aus Bolivien
Der Gitarrist und Bandoneonist und Jorge Galbassini aus Argentinien
Tanzgruppe Adelitas Tapatías y sus Charros aus Mexiko
Tanzgruppe Brisas del Caribe aus Kolumbien
Grupo Cultural Peruano aus Peru von Betty Oheim
Companhia Do Brasil – Brasilianische Tänzerinnen und erstklassige Perkussionisten aus Brasilien
Tanzgruppe Pachamama Bolivia aus Bolivien
Gaby Herzog und die Flamencoschule JALEO aus Spanien
Duo Tonada – Flötistin Carolina Hernández und Gitarrist Carlos Vivas aus Kolumbien.
Academia de Tango – Traditioneller Tango und argentinische Folklore mit Fabiana Jarma und Julio Gordillo

Tontechniker: Efrain Maiani aus Peru
Moderatorin: Claudia Carbo aus Peru

*) Änderungen vorbehalten

Sponsoren und Unterstützer

Kulturamt der Stadt Wiesbaden
Wiesbaden Marketing GmbH
Air Europa
Generalkonsulat und Wirtschaftsförderung der Republik Argentinien, Frankfurt/Main
Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien, Berlin
Generalkonsulat der Föderativen Republik Brasilien, Frankfurt/Main
Generalkonsulat von Chile, Frankfurt/Main
Generalkonsulat der Dominikanischen Republik, Frankfurt/Main
Botschaft der Republik Ecuador, Berlin
Generalkonsulat der Republik Kolumbien, Frankfurt/Main
Generalkonsulat der Vereinten Staaten von Mexiko, Frankfurt/Main
Honorarkonsulat der Republik Nicaragua, Frankfurt/Main
Botschaft der Republik Panama, Berlin
Botschaft der Republik Paraguay, Berlin
Generalkonsulat der Republik Peru, Offenbach/Main
Botschaft der Portugiesischen Republik, Berlin
Generalkonsulat des Königreichs Spanien, Frankfurt/Main
Honorarkonsulat der Republik Östlich des Uruguay, Frankfurt/Main
Generalkonsulat der Bolivianischen Republik Venezuela, Frankfurt/Main
ProMexico, Frankfurt/Main
Lern-Planet, Wiesbaden
Oschatz, Wiesbaden
Rüssler Gürke Steuerberater, Wiesbaden
Stadtleben, Wiesbaden
La Guia de Frankfurt/RheinMain, Frankfurt/M

PERU in DEUTSCHLAND
El PERÚ en ALEMANIA

Peru in Deutschland – wo trifft man es? Mit großer Wahrscheinlichkeit zuerst in einem der zurzeit etwa 25 peruanischen Restaurants, die es zwischen Hamburg und München gibt. Einige von ihnen stellen sich in diesem Buches vor. Ihre Lokalitäten mit Namen wie El Inca, Pachamama, Ekeko, Nasca, Paracas, Cevicheria und PiscoBar bringen mit Ceviches und Causas, mit Risotto de Quinoa, Chicha Morada, Inka Cola, Pisco Sour und Inka Eis neuartige kulinarische Gaumenfreuden nach Deutschland. Dazu gehören auch Bio-Kaffeemarken wie Tunki, Altomayo und Pachamama sowie Süße-Hoffnung-Pralinen. Der Leser dieses Buches lernt sie in Teil 2.1 kennen. In diesem Teil stellen sich auch mehrere Fair-Trade-Firmen vor, die weitere peruanische Köstlichkeiten anbieten: moderne Kleidungsstücke aus superleichten und doch wärmenden Alpaka- und Pima-Baumwoll-Fasern. Für die Vielfalt der Präsenz peruanischer Naturprodukte auf dem deutschen Markt sorgen Direkt-Importeure wie die BTAC Europe GmbH.

Alle vorgestellten Firmen sind mittelständische oder familiengeführte Kleinunternehmen, die durch Import und Vertrieb peruanischer Produkte in Deutschland den Lebensunterhalt indigener Gruppen in Peru unterstützen bzw. garantieren. Sie sind alle Zeugen eines Trends im gegenwärtigen peruanischen Wirtschafts- und Kulturprofil, charakterisiert durch moderne Bewertung, Interpretation, Verarbeitung und Präsentation von Wissen, Gewohnheiten, Nahrungsmittel und Materialien indigener Ureinwohner Perus.

Das Buch PERU in DEUTSCHLAND möchte mit seiner Zweisprachigkeit den kreativen Dialog zwischen beiden Ländern fördern. Partner für weitergehende Fragen wirtschaftlichen und kulturellen Austauschs sowie des Rechtsverkehrs finden interessierte Leser in Teil 1, 2.2. und im Annexe. PERU in DEUTSCHLAND kann direkt im Verlag bestellt werden, über www.cc-publishing.com/Shop, ebenso auch in jeder Buchhandlung.

PERU in DEUTSCHLAND / El PERÚ en ALEMANIA. Zweisprachig Deutsch/Spanisch, Susanne Mueller (Hg.), Cross-Culture Publishing Frankfurt/M. ISBN 978-3-939044-32-1, 09/2016. 11,90 EUR

MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.

RUDOLF MEURER SEIT 1886

comtrans

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirurgía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt• **U6/U7**

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Spanisch Portugiesisch
Englisch Deutsch

Sprachkurse Sprachexamen Teachertraining

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de

ih International House
Frankfurt
Academia Suárez

Série Filhos na Alemanha: Período 2 a 4 anos

Informação voltada a famílias brasileiras ou binacionais sobre a criação e educação de filhos na Alemanha

In unserer Serie «Kinder haben in Deutschland» bieten wir Eltern aus Brasilien, die in Deutschland leben, einen Pool an Informationen, um ihre Integration in der neuen Heimat zu erleichtern. Es geht nicht nur darum, Details zur medizinischen Versorgung nach einer Schwangerschaft zu erläutern, sondern auch Rechte zu erklären und Unterstützung leicht zugänglich zu machen. Aufgrund Platzmangel veröffentlichen wir den Inhalt allerdings nur auf Portugiesisch. Diesmal: Periode 2 bis 4 Jahre.

Für die vollständige Version besuchen Sie unsere Website **www.guia-frankfurt.net**

A fase das descobertas

Na Alemanha, uma criança de dois anos não é mais considerada um bebê. Ela já se locomove livremente, come de tudo, já sabe dizer o que deseja e o que a desagrada. No jardim de infância, já se fomenta que ela coma sozinha, comece a se vestir sozinha, vista seus sapatos sozinha... Isso não quer dizer que os pais não possam auxiliá-la nos momentos em que precisa de apoio! Entretanto, antes de assumir tarefas que seu filho ou filha pode realizar sozinho, os pais devem se preocupar nessa fase em proporcionar oportunidades para a criança se desenvolver plenamente.

por Bianca Donatangelo, Camila Nobiling Urbanz e Cíntia Godoy

Alimentação

Aos dois anos, a criança já não precisa mais ser alimentada só por um adulto e já pode comer quase tudo o que os pais comem. O desafio, no período que começa agora, é ensinar a criança a comportar-se à mesa e a comer bem. Cada família tem sua dinâmica, seu dia a dia, e não há receita para ensinar uma criança a «comer de tudo». Ainda assim, vale a pena observar as seguintes dicas: ofereça comida saudável, preparada em casa, e evite comida enlatada, industrial ou pratos prontos para descongelar, limite o consumo de sucos puros, acrescentando água neles («Schorle»), entre as refeições principais, evite os doces, no lugar ofereça alimentos leves como frutas e legumes, não é recomendável

banir os doces da vida da criança mas, sim, deixar que eles sejam saboreados como sobremesa ou em situações excepcionais, ao servir a criança, não encha seu prato; procure começar com porções pequenas e, se necessário, repetir, não ensine a criança a «raspar o prato», pois isso prejudica sua capacidade natural de perceber quando está saciada, incentive a criança a provar alimentos novos antes de dizer que não gosta deles, mas não a force a comer se ela não quiser, aposte na variedade: se a criança não quer um determinado legume, deixe que ela escolha outro, evite entrar em conflitos por causa da falta de apetite da criança: se ela não quer comer, não faça disso um drama. Uma criança saudável come o que seu corpo necessita ingerir. Seja um exemplo para seu filho e alimente-se bem. O bom exemplo educa mais que a bronca.

Saúde

Entre cada «Untersuchung» típico (os exames infantis obrigatórios na Alemanha) ocorre agora um intervalo cada vez maior. Em torno dos dois anos, a criança passa pelo U7, no qual o médico deve controlar seus avanços quanto à coordenação motora, por exemplo, ao andar, abaixar e se levantar. Funções como visão, audição e fala também serão avaliadas, assim como certas habilidades sociais. Mais uma vez, o pediatra deve controlar a carteira de vacinação de seu filho ou filha. Perto dos três anos, a criança obtém uma consulta mais minuciosa, o chamado «U7a» (do 34º ao 36º mês de vida), no qual serão analisadas a parte motora e o raciocínio lógico em profundidade. Pouco antes dos 4 anos, durante o «U8», você e o pediatra vão conversar sobre como a criança se desenvolveu até então, abordando o que eventualmente não parece estar muito em ordem, após ela realizar testes de visão, fala, compreensão e outros.

Quando a psicologia ajuda...

A fase dos 2 aos 4 anos pode se revelar um tanto difícil (leia mais a respeito abaixo). Mas, segundo o psicoterapeuta Ari Andrade, os pais ainda têm diversos mecanismos para educar bem seus filhos e devem procurar ajuda profissional «só mesmo quando a famosa birra passar dos limites». As situações mais drásticas são: quando o comportamento da criança é muito inflexível (mesmo após tentativas de diálogo), quando tem explosões agressivas ou atitudes demasiadamente oposicionistas, quando não consegue interagir com os amiguinhos, quando tem uma dificuldade muito grande de se separar dos pais, quando é extremamente agitada e não dorme direito, quando é extremamente quieta e introvertida, não sorri nem demonstra qualquer sentimento, ou quando está sempre doente (resfriada, por exemplo).

Desenvolvimento

Aos 2 anos, em geral, a criança já sabe beber sozinha de um copo e maneja uma colher ou

um lápis com cada vez mais segurança. Aliás, ela lida com todo seu corpo cada vez melhor. Ela já desembala doces e coisas pequenas, bem como aprende (aos poucos) a se vestir ou despir. A época em torno dos 3 anos é boa para ensinar a criança a andar de bicicleta. Até os seis anos, ela deve saber andar sozinha sobre duas rodas. O menor também já consegue correr, está mais seguro para subir escadas e aprende a folhear livros e revistas infantis sem danificar as páginas. Entre os 3 e 4 anos, à medida que consegue segurar lápis, gizes e canetas com firmeza, a criança desfruta cada vez mais de sua fantasia para desenhar animais, objetos e pessoas.

Cuidados e Higiene

Nesse período, as crianças ainda têm pouco senso de perigo. Apesar de não caírem mais a todo momento e de não colocarem mais tudo na boca, ouvidos ou nariz, as crianças entre 2 e 4 anos ainda são vítimas de acidentes domésticos como intoxicação ou envenenamento, quedas de escada, cortes com facas e tesouras, queimaduras e choque elétricos, sufocação (por exemplo, com sacos plásticos), estrangulamento, mordidas de animais e afogamento (principalmente em piscinas). Vale a pena tomar alguns cuidados básicos: mantenha produtos de limpeza e medicamentos fora do alcance das crianças. Em caso de acidente, vá imediatamente ao pronto-socorro, levando consigo o que causou a intoxicação (remédio, planta, produto de limpeza...); não se esqueça de desligar aparelhos elétricos (como ferro de passar e ventilador) sempre que se ausentar do local; não deixe a criança tomando banho sozinha na banheira, muito menos na piscina, ainda que em água rasa, etc.

Acostume seus filhos a: lavarem as mãos ao chegarem em casa, antes de comer e após irem ao banheiro, escovarem os dentes também antes de dormir, aplicarem protetor solar antes de exposição excessiva ao sol, lavarem partes do corpo que entraram em contato com algum animal, tossirem e espirrarem no sentido do próprio cotovelo, dobrando o braço como uma espécie de proteção e usarem lenços de papel para assoar o nariz, jogando-os em seguida direto no lixo

Esporte e Lazer

Gangorra, balanço, escorregador, gira-gira e trepa-trepa: também nessa fase, os pequenos já começam a brincar sozinhos nos brinquedos do parquinho. Isso é muito saudável para o desenvolvimento da criança, porém, deve ser feito sempre com algum adulto por perto. Apesar daquele receio quanto a quedas, comum entre pais e mães quando veem seus filhos desbravando o mundo, não se deve desestimular a criança a enfrentar desafios – melhor que incutir medo é cuidar para que o menor esteja seguro, ajudando-o a conhecer seus limites. É importante salientar ainda que as crianças se desenvolvem de maneira

e ritmo diferente umas das outras. Há as que adoram água, enquanto outras têm pavor dela, por exemplo. Nas piscinas públicas e nas associações esportivas («Sportvereine») existe uma grande oferta de cursos para uma adaptação na água já a partir dos dois anos.

Uso de Mídias

Evite entreter os pequenos com quaisquer tipos de mídia. Prefira cantar, ler, desenhar ou fazer passeios ao ar livre com eles. Se, por ventura, for necessário deixar sua criança junto a uma tela ligada, então faça-o por meia hora, no máximo. Aproveite, para tanto, a programação do chamado «Kinderkanal» (KiKa), uma emissora pública na Alemanha, totalmente dedicada às crianças e (o que é melhor ainda) sem comerciais de terceiros! Com o tempo, determine horários fixos para o uso da televisão, videogame ou computador. Sempre que possível, alerte a criança sobre o que é propaganda e publicidade. Depois do momento (diário) com uma mídia, desligue o aparelho e puxe conversa, por exemplo, sobre o conteúdo recém-apreendido... Ou então, permita que seu filho ou filha possa se mexer, dançar, andar de bicicleta ou simplesmente jogar energia para fora. Não deixe menores sozinhos de frente à TV ou ao computador. Evite que a criança coma e adormeça com aparelhos ligados. E siga a tendência onipresente na Alemanha: quarto de criança não é lugar para televisão!

Contato Social e Integração

No jardim de infância: Aprender a se desprender: aqui está um desafio para muitos pais. Mas deixar seu filho ou filha nas mãos de pessoas praticamente estranhas não fará com que a criança padeça por muito tempo. O certo desligamento por um lado favorece o contato social por outro. E tudo ficará bem se a relação emocional entre pai/mãe e filho permanecer firme e estável. No âmbito da educação infantil, as crianças de 1 a 6 anos recebem lições sobretudo de cidadania e socialização. Elas terão contato com letras e números somente no último ano do «Kindergarten», mas não serão alfabetizadas. Vale lembrar que as atividades conjuntas estimulam seu desenvolvimento social: os pequenos aprendem com os grandes e vice-versa. Uma vez com a vaga garantida no jardim-de-infância, você deve combinar com os profissionais da creche como será feita a adaptação («Eingewöhnung») de seu filho ao dia a dia na escolinha. Uma adaptação tranquila e sem pressa, respeitando o tempo da criança, é fundamental porque, afinal, pela primeira vez, ela sairá do ambiente familiar para um novo ambiente, convivendo com outras pessoas.

Bilinguismo

Em geral, fala-se em bilinguismo quando uma pessoa tem a capacidade de se expressar em mais de uma língua. No entanto, o termo que vem sendo mais usado por brasileiros que criam seus filhos no exterior é: «Português como Língua de Herança». É assim que podemos denominar a língua falada por essas crianças, com todos seus sotaques, dialetos e imperfeições, que variam de acordo com a comunidade onde ela está sendo criada. Desde que haja naturalidade no convívio com os idiomas, não há limites para o aprendizado de línguas na infância. Falar mais de um idioma também não interferirá

no desenvolvimento escolar de seu filho. É verdade que a criança bilíngue costuma não ter o mesmo vocabulário que a criança que cresce com apenas um idioma, mas sabe-se também que, o mais tardar na escola, essa diferença será superada.

O que fazer para que o meu filho fale português?

Há vários métodos para a transmissão de sua língua de herança. Famílias multiculturais costumam usar o método «uma língua para cada pessoa» *(One person – One language)*. Se ambos os pais vêm do mesmo país, muitas vezes, eles escolhem falar sua língua materna dentro de casa enquanto a língua do país é introduzida através do convívio social (no jardim de infância, por exemplo). Há famílias cujos pais se comunicam com a criança nas duas línguas, a materna e a do país de residência, dependendo do contexto. O grande desafio é manter-se firme e não desistir de preservar suas raízes. Os benefícios do bilinguismo são inúmeros e vão da identidade cultural ao fortalecimento dos laços com a família no Brasil. Além do mais, as vantagens de um segundo ou terceiro idioma em uma sociedade tão globalizada como a nossa são evidentes. Isso sem citar a fundo os estudos científicos que indicam o bilinguismo como um potencializador das funções cerebrais, que pode até mesmo ajudar a prevenir o mal de Alzheimer...

Dica de livro: «Mit zwei Sprachen groß werden: Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule», Elke Montanari, Kösel-Verlag, 2007

Pontos de conflito típicos do período

Entre os 2 e 4 anos, as crianças enfrentam um tremendo desenvolvimento. Depois de engatar sua coordenação motora e sua fala, os próximos desafios que enfrentarão compreendem aspectos afetivos e sociais. Não é de se estranhar que, nessa idade, as crianças saiam dos limites, sobretudo verbais. Além disso, elas ganham cada vez mais uma noção do tempo e ainda tendem a fazer birra. «Mas uma criança com manha está simplesmente desenvolvendo sua autonomia», explica Ari Andrade, cujo consultório de psicoterapia infanto-juvenil se situa na capital alemã. «A birra faz parte desse processo porque estamos no período em que o menor começa a reconhecer muitos dos sentimentos que ele próprio tem. Ele passa a ter um maior contato cognitivo com o mundo das emoções, o que lhe instiga a marcar fronteiras perante os pais e as figuras mais relevantes do convívio social.» Em outras palavras, com a birra, seu filho ou filha começará a experimentar sua própria força. «Assim, não se trata de algo negativo, mas de um processo positivo a serviço do desenvolvimento da criança, que sinaliza seu desejo por autonomia.»

Die vollständige Version dieses Artikels und weitere Infos finden Sie unter
www.guia-frankfurt.net

Confira nossa reportagem completa, com mais dicas e entrevistas, online sob
www.guia-frankfurt.net

Behörden und Verbände / Administrações públicas e organizações profissionais

Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel.: 069 9207420. Fax: 069 920742 30. www.consbras-frankfurt.de. admini@consbras-frankfurt.de

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Sofhia Elise Harbs. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt am Main. Tel: 069 21971532 E-mail: frankfurt@ahkmercosur.com. Internet: www.ahkmercosur.com

Rechtsanwälte / Advogados

Laís Schindzielorz, LL. M. Rechtsanwälte 06151 27 89877. Email: lais2000@gmx.de Rheinstraße 41, 64283 Darmstadt

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei. info@veiga-law.com Frau Maria de Fátima Veiga. Wildunger Str. 1 a, 60487 Frankfurt

Erziehung und Bildung / Educação e formação

Internationale Kita Curumim (Deutsch-Portugiesisch-Englisch). Krippe für Kinder zwischen 10 Monaten und 3 Jahren in zwei zweisprachigen Gruppen. Nur Ganztagesplätze von 8 bis 17:30 Uhr. www.kita-curumim.de

Gesundheit / Saude

Edira Thomas. Rio de Janeiro. HNO und Homöopathie. edira.thomas@gmx.net HNO-Arzt Frankfurter Straße 35, 63065 Offenbach

Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatia. Frankfurt-Westend. Somos latinos e alemães. Especialidades em joelho, ombro, coluna, neurológica e tratamentos craniomandibulares. Todas as caixas e pacientes particulares Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: info@sandramleal.de. www.sandramleal.de

Reisen und Urlaub / Viagens e turismo

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. info@marsolbrasil.de. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz

Religion / Religião

Igreja Assambleia de Deus Missionaria em Frnakfurt – Raiffeisenstrasse,70-72, 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800 – 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de, Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach. Comunidade Católica de Língua Portuguesa. Marienstr. 38. 63069 Offenbach. Tel.: 069 845740. e-mail: offenbach@portugiesische-gemeinde.de

Missão Portuguesa Wiesbaden. Tel. 0611 405960. Portugesa-Frankfurt@t-online.de. St. Elisabeth, Zietenring 18, 65195 Wiesbaden

Übersetzer / Tradutores

Dr. Fernando Amado Aymoré: Tradutor juramentado. Mob: 01747511003. Email amado.aymore@gmail.com. Übersetzungen 24, Platz der Einheit 1, 20. Etage, 60327 Frankfurt am Main

Vereine / associações

IMBRADIVA e.V. Adalbertstraße 36a, D-60486 Frankfurt. e-mail: mail@imbradiva.org. Web: www.imbradiva.org. Tel. 069 97264269. Vereinsregister: Frankfurt am Main VR 12811

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gemacht hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Telefax: 06172 495912. www.ccbf.info

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: 06051 8890370. Fax: 06051 8890367.

Produkte / Produtos

Ponto Brasil & Latino -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt. http://brasil-latino.de/ Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Ají amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Sommelier und Inhaber. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

Gaststätten – Bars / Restaurantes – Bars

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.cafuchico.de Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00 – 19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00 – 21.00 Uhr. Sonntag 10.00 – 19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet.

Restaurant Josi's Boteco. Homburger Str. 180. 61118 Bad Vilbel/Massenheim. Tel.: 06101 98 33 020. E-Mail: info@josis-boteco.de. Website: www.josis-boteco.de. Sonnenterrasse / Ausreichend Parkplätze vorhanden. Öffnungszeiten: Mo.-Do. von 11:30 bis 14:30 und von 18:00 bis 23:00. Fr. – Sa. ab 18:00 Uhr / So. Ruhetag.

SCHAUSPIEL, TANZ, GESANG

...für Bühnenbegeisterte von 4 bis 18 Jahren!

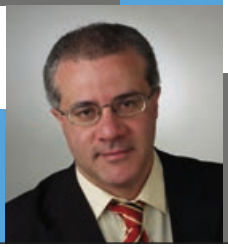
Neue Kurse ab Januar 2017, jetzt anmelden. Suscríbete!
Beratung am Telefon!
Atención al teléfono!
Hablamos español!

STAGE-COACH 2 WOCHEN TESTEN!

Theatre Arts Schools Stagecoach Frankfurt-Ost

069-4015 3326
frankfurtost@stagecoach.de
www.stagecoach.de/frankfurtost

Dr. Fernando Amado



TRADUÇÃO JURAMENTADA EM 24 HORAS
Escritórios de tradução em Frankfurt am Main e no Rio de Janeiro.
Dupla Juramentação: válida no Brasil e na Alemanha.
www.fernandoamadoaymore.trd.br
amado.aymore@gmail.com
Tel. +55 21 9 8180 3332

VEREIDIGTE ÜBERSETZUNGEN IN 24 STUNDEN
Büros in Frankfurt am Main und Rio de Janeiro
Doppelte Vereidigung: gültig in Brasilien und Deutschland.
www.uebersetzungen24.org
f.amado@uebersetzungen24.org
Tel. +49 174 – 75 11 003

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie

Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4 , D – 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Telefon 0163 685 5827

lolaesteban@gmx.de
http://www.lolaesteban.de

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.net
Redaktionschluss: 5.12.2016

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.net
Cierre de redacción: 5.12.2016

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com

CONSULTA PSICOLÓGICA
www.psicoterapia.de
Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

ATENCIÓN DENTAL EN ESPAÑOL

Clínica Dental Dr. med. dent. Laier
Cirujano Dentista
Luz Tafoya Vera

Johanna-Tesch-Platz 2 60386 Frankfurt am Main

Previa cita 069-412675 0152 02327433

Cachitos de Vainilla

Vanillekipferl

A principios de noviembre muchas personas ya planean las fiestas navideñas: dónde festejan, con quién festejan o qué menú navideño se preparará. Además, no deben faltar las galletas de navidad en el periodo prenavideño. Sin duda los "cachitos de vainilla» son las favoritas y más populares en Alemania y Austria. Quién no conoce las galletas de forma de media luna cubiertos con azúcar en polvo. Aunque nací y viví los primeros 20 años de mi vida en Perú, los "cachitos de vainilla» eran obligatorios, a pesar del calor peruano en esta época del año. Pues mis raíces austríacas por parte de mis padres y abuelos al final no se pueden negar. La tradición de preparar las galletas se ha preservado hasta hoy. Mis hermanos y sobrinos solo le pedimos a mi madre y abuela como regalo de navidad los "cachitos de vainilla».

«Existe una directiva de la UE que define el ángulo exacto de flexión de esta galleta»

Es difícil de especificar el origen de los "cachitos de vainilla». En el siglo XIX la pulpa de vainilla era muy costosa. Solamente los nobles y reyes podían pagarla. En el año 1874, sin embargo, los químicos alemanes Wilhelm Haarmann y Fernando Tiermann lograron producir exitosamente la vainilla sintética. Así que en esta época las galletas comunes de mantequilla, azúcar, nueces y harina podían ser refinadas con el sabor de vainilla. Se

Bereits Anfang November beginnen viele darüber nachzudenken und zu planen, was zu Weihnachten geschieht: wo feiere ich Weihnachten, wer ist alles dabei, und welches Menü wird zubereitet? Zudem darf in der Vorweihnachtszeit auch das Weihnachtsgebäck nicht fehlen. Ohne Zweifel sind hier die Vanillekipferl das beliebteste Gebäck; besonders in Deutschland und Österreich. Wer kennt sie nicht, die halbmondförmigen und mit Puderzucker bestreuten Kekse? Obwohl ich in Peru geboren und aufgewachsen bin, waren Vanillekipferl ein Muss in der Weihnachtszeit, trotz glühender Hitze im Sommer Perus. Hier kommen dann eben doch meine österreichischen Wurzeln zutage, die Herkunft meiner Eltern und Großeltern. Diese Backtradition hält sich bis heute: meine Geschwister, Nichten und Neffen wünschen sich jährlich von meiner Mutter, der Oma, keine Geschenke, sondern nur Vanillekipferl.

«Eine EU-Richtlinie legt sogar den genauen Krümmungswinkel der Vanillekipferl fest»

Die Herkunft der Vanillekipferl ist schwer auszumachen. Die Spuren führen bis ins 19. Jahrhundert. Damals waren Zutaten – wie die Vanilleschote – noch Gold wert und konnten daher nur von Edelleuten und Königen bezahlt werden. Im Jahre 1874 allerdings gelang den deutschen Chemikern Wilhelm Haarmann und Ferdinand Tiemann die Herstellung des synthetischen Vanillins, das den Geschmack der echten Vanille nachahmt. Damit konnten die Plätzchen aus Butter, Zucker, Nüssen und Mehl mit dem Vanillearoma verfeinert werden und ihren Siegeszug durch Europa starten. Die Halbmondform der Kekse

presume que las galletas de forma "media luna» han sido inventadas ya mucho antes por pasteleros vieneses.

Por cierto, existe incluso una directiva de la UE que define el ángulo de flexión y la intensidad del olor de la vainilla de estas galletas!

sollen allerdings Wiener Bäcker bereits viele Jahre vorher erfunden haben. Diese «Kipferl» bestanden damals jedoch nur aus Mürbeteig.

Übrigens: Heute legt sogar eine EU-Richtlinie den Krümmungswinkel sowie die Geruchsstärke der Vanillekipferl fest!

Zutaten (für zwei Bleche):

1 Ei

70 g Zucker

210 g Butter

100 g Mandeln, gemahlen

Mark von 2 Vanilleschoten

5 Päckchen Vanillezucker

250 g Mehl

reichlich Puderzucker zum Wälzen der Vanillekipferl

Zubereitung

Die weiche Butter mit dem Ei, Zucker und Vanillemark, Mandeln und Mehl zu einem glatten Teig verkneten. Diesen danach auf einer mit Mehl bestreuten Unterlage zu einer Rolle formen. Davon ca. 1–2 cm große Stücke schneiden und diese zu Kipferl formen.

Die Kipferl auf ein mit Backpapier belegtes Blech legen und im vorheizten Ofen bei 180 °C (Umluft) / 200 °C (Ober-Unterhitze) etwa 12–15 Minuten backen.

Zwischenzeitlich etwa 100g Puderzucker und 4–5 Päckchen Vanillezucker vermischen. Die noch heißen Kipferl anschließend darin wälzen.

Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie schreibt regelmäßig kulinarische Kolumnen, hat das erste deutschsprachige Buch über die peruanische Küche geschrieben, sowie als Autorin und Fotografin an mehreren Büchern mitgewirkt. Heidi Schade lebt und arbeitet heute in Mainz.
www.heidi-schade-fotografie.de

Schade, Heidi:
Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin

Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

---

Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, **FAX:** (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- Terapia clínica educativa
- Terapia familiar, niños y jóvenes
- Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.net
publicidad@guia-frankfurt.net
Tel. 0178 5530186

El intestino: el segundo cerebro
Der Darm: der zweite Gehirn

Bauchhirn und Kopf benutzen dieselbe Sprache: Alle Botenstoffe, die im Kopf vorkommen, gibt es auch im Bauchgehirn. Der Darm erfasst Emotionen, als ob es ein kleines Gehirn wäre. So kann eine Person die am Reizdarm leidet, Angst spüren, wenn eine bedrohliche Situation, wie eine Besprechung mit dem Chef oder ein soziales Ereignis bevorsteht. Das kann eine Panikattacke sogar Stunden zuvor verursachen, sagt Heilpraktikerin María del Carmen Borja aus Frankfurt.

Culminamos esta serie con detalles no comunes, pero importantes del intestino. El intestino delgado se presenta en forma de asas intestinales tiene entre 5–6 metros de longitud. Visto al microscopio presenta una estructura de múltiples vellosidades que aumentan su superficie de absorción. Las contracciones peristálticas, hacen que el intestino en condiciones normales se limpie él mismo.

> **«El cerebro intestinal y el cerebro usan el mismo lenguaje: todos los neurotransmisores que se producen en la cabeza, también están el cerebro intestinal»**

El paso del intestino delgado al intestino grueso ocurre en una región denominada Ciego, que está por encima de donde se encuentra el apéndice. La ubicación estratégica del apéndice hace que no se le implique en la digestión, pero lo suficientemente cerca para observar los microbios extraños. El apéndice está compuesto de tejido inmunitario.

Cada individuo alberga unos 100 billones de bacterias de unas casi 400 especies distintas. La concentración de ellas va creciendo a lo largo del intestino delgado, desde unos 10^4 en el duodeno a unos 10^7 en el íleon terminal. En el colon es de 10^{12}.

El intestino grueso alberga las comunidades bacterianas que se encargan de descomponer los residuos de la dieta no digeribles.

La flora bacteriana se adquiere con el nacimiento. Primero colonizan los géneros aeróbicos y luego los anaeróbicos. La flora de un individuo queda establecida a los 2 años de edad y suele ser estable durante toda la vida. El uso de antibióticos, laxantes por ejemplo alteran la flora intestinal. Cuando se regula la flora gracias a la acción de probióticos, prevalece el bienestar psicológico.

Existen diferencia con respecto a la colonización inicial, el recién nacido adquiere la flora de su entorno inmediato, así, existen diferencias entre los bebés nacido por cesárea y bebés nacidos por parto natural vaginal, entre bebés nacidos en países en desarrollo y los nacidos en países industrializados, si el bebé fue alimentado con leches artificiales o con leche materna.

> «Quien tiene intestino irritable sufre ansiedad anticipatoria con ataque de pánico ya horas antes de una situación amenazante, como reunión con el jefe o evento social»

Hay 200 millones de células nerviosas en el tracto intestinal, el cerebro intestinal (o segundo cerebro). Este cerebro intestinal se hace cargo del comando después de tragar. Incluso si quisiéramos, no podríamos controlar la digestión. Ambos cerebros se comunican a través del eje llamado cerebro-intestinal. Sin embargo, la mayor parte de la información fluye de manera subliminal, así que no nos enteramos de ello. Por cierto, el cerebro intestinal tiene que decir al cerebro más que a la inversa, en torno al 90% de toda la información va de abajo hacia arriba.

Cerebro intestinal y el cerebro usan el mismo lenguaje: Todos los neurotransmisores que se producen en la cabeza, también están el cerebro intestinal: la dopamina, ácido aminobutírico y serotonina.

El intestino registra emociones: como si fuese un pequeño cerebro. Se comporta como un «órgano sensorial». El cerebro interpretará la información que le envía el intestino de acuerdo a nuestro estado de ánimo y a nuestro entorno. Por ejemplo, una persona con intestino irritable sufrirá ansiedad anticipatoria, cuando una situación potencialmente amenazante para ella, como puede ser una cita con el dentista, una conferencia con el jefe, un evento social, etc. se avecina. El solo hecho de pensar en ello, incluso horas antes, le activará las mismas áreas cerebrales de alerta que se activan en una crisis de pánico. La investigación sobre la importancia del cerebro intestinal está todavía empezando. Una cosa es cierta: Nuestro vientre es algo más que un órgano digestivo – él podría ser la puerta de acceso a nuestra cabeza pensante.

No se recomienda ni autodiagnóstico, ni automedicación. Deje el tratamiento en manos de su especialista.

Para la versión completa y/o bilingüe de este artículo y más información al respecto, consultar online **www.guia-frankfurt.net**

Die vollständige und/oder zweisprachige Version dieses Artikels und weitere Infos finden Sie online unter **www.guia-frankfurt.net**

María del Carmen Borja
ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwenderin und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

La pequeña guía

EL OTOÑO

¿has visto cómo cambian de color los árboles? ¡Es el maravilloso otoño! Esta estación del año está situada entre el verano y el invierno, las hojas verdes de los árboles se secan volviéndose amarillentas y marrones y el viento que sopla con mayor fuerza las ayuda a caer. La temperatura se vuelve más fresca, los pájaros parten hacia destinos más cálidos, los animales salen de sus madrigueras para buscar comida, y los niños se divierten al aire libre jugando con las hojas. ¿Y a ti, qué es lo que más te gusta del otoño?

Encuentra en esta sopa de letras las palabras escondidas relacionadas con el otoño.

Pista: animales y frutos, son 12 en total.

E	A	Q	Y	L	B	O	O	N	L	E	N	Q	S
H	O	J	A	S	A	M	X	O	V	F	O	R	E
Y	V	Y	Y	E	R	I	Z	O	B	I	T	M	K
E	F	R	Z	A	E	Z	E	I	M	V	E	E	Q
W	L	J	L	T	D	Z	Y	S	X	R	C	P	E
N	U	E	C	E	S	K	M	B	U	H	O	T	A
O	S	O	R	N	Q	U	A	M	T	K	O	H	Y
N	G	A	C	A	S	T	A	Ñ	A	S	M	B	I
P	I	S	T	A	C	H	O	S	Z	U	B	E	E
U	V	A	S	T	H	Y	W	E	Y	Y	I	Y	A
H	O	J	G	O	L	O	N	D	R	I	N	A	E
B	E	L	L	O	T	A	S	E	S	Y	Z	N	E
A	R	D	I	L	L	A	E	T	L	W	G	R	O
C	A	L	A	B	A	Z	A	S	E	I	U	Y	U

Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

Especial Navidad

Andrea, una chica alemana, nos cuenta algunas anécdotas sobre su novio Fernando Mangascortas, cuando pasaron juntos las últimas Navidades con la familia de ella. Como Andrea no habla perfectamente español, ha cometido algunos errores. Trata de encontrar la palabra correcta en cada caso.

International House Frankfurt Academia Suárez

1) El primer día, cuando conoció a mi familia, Fernando estaba un poco embarazado, porque es muy tímido.

2) Al llegar a casa de mis padres, yo me quité las botas antes de entrar y él se realizó de que eso es una costumbre aquí.

3) El tópico de conversación durante la comida fue sobre los sucesos de mis hermanos en sus cursos en la universidad.

4) Sin embargo, Fernando no habló mucho porque, además de estar embarazado, tenía un poco de influencia, a causa del frío, supongo.

5) El otro sujeto de conversación fue las demostraciones de los jóvenes en España.

6) Cuando terminó la comida fotamos con mis padres y quitamos la casa para ir a dar un paseo.

Soluciones: 1 avergonzado | 2 se dio cuenta | 3 tema – éxitos | 4 estar avergonzado – fiebre | 5 tema – manifestaciones | 6 hicimos fotos – dejamos

Lernen Sie Deutsch

Verben mit Präpositionen

Sie träumt von der Liebe.
Subjekt Verb Objekt mit Präposition

Viele Verben haben ein Objekt mit einer Präposition. Diese Präposition muss man mit dem Verb zusammen lernen.

PERSONEN:
Sie träumt von ihrem Mann.
Von wem träumt sie?
***Präposition + Fragewort**, z.B. Von wem? Für wen? ...*

SACHEN:
Sie träumt von ihrer Hochzeit.
Wovon träumt sie?
***wo + Präposition**, z.B wovon, wofür ...*
Wenn die Präposition mit einem Vokal beginnt (auf, über...): + „r", z.B. Worauf?

Von was träumt sie?

In der gesprochenen Sprache benutzen viele Deutsche bei Sachen auch
Präposition + was
z.B. Für was (= wofür) interessierst du dich?

Präposition mit Akkusativ	Präposition mit Dativ
sich ärgern über	träumen von
denken an	fragen nach
sich interessieren für	teilnehmen an
warten auf	telefonieren mit
diskutieren über (Thema)	sprechen mit (Person)
sprechen über (Thema)	sich beschäftigen mit
sich anmelden für	diskutieren mit (Person)

ÜBUNG. Ordnen Sie zu:

1. Er interessiert sich ...	A. auf eine Antwort
2. Ich träume ...	B. an dich
3. Sie wartet schon lange ...	C. nach seiner Hausnummer
4. Frag doch mal bitte ...	D. für Politik
5. Wir denken oft ...	E. von einem wunderbaren Urlaub

LÖSUNG:
1D / 2E / 3A / 4C / 5B

Ein Service der Sprachschule Multilingua in Langen.
Anregungen und Fragen an: Tel. 06103 – 270 0 120
oder info@sprachschule-multilingua.de

Sprachschule Multilingua

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume –
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

FAHR MIT ...
FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

CVP
Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia

- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte · Zeil 29-31 · 60313 Frankfurt/Main · fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 · www.cvp-rechtsanwaelte.de · info@cvp-rechtsanwaelte.de

Custodia compartida con domicilio alternado

Wechselmodell nach der Scheidung

Beim Wechselmodell einigen sich die Eltern, dass sie abwechselnd jeweils drei oder vier Tage in der Woche das Kind zu sich nehmen oder das Kind im wöchentlichen Wechsel beim jeweils anderen Elternteil ist. Wenn aber die Eltern stark zerstritten, sind besteht alternativ die Möglichkeit, einem Elternteil das gesamte (alleinige) Sorgerecht zu übertragen, wobei der andere Elternteil ein Besuchsrecht oder Umgangsrecht erhält, sagt Rechtsanwältin Esther Benthien aus Frankfurt.

Consulta:
Hola, mi nombre es María y soy peruana. Vivo con mi pareja y nuestro hijo de seis años en Frankfurt, que tiene nacionalidad alemana. Quiero separarme y llevarme el niño conmigo. Pero creo que mi novio no aceptará eso. ¿Qué puedo hacer? Los dos nos hemos ocupado del cuidado de nuestro hijo y tenemos una buena relación con él. He oído que existe algo llamado «Wechselmodell», en el que el hijo vive la mitad del tiempo con el padre y la otra mitad con la madre. ¿Sería posible esto y se podría lograr este régimen ante el tribunal?

Respuesta:
Estimada María:
En primer lugar deberías intentar llegar a un acuerdo amistoso con tu pareja al respecto. Solo si el acuerdo sobre el niño no es posible se requiere la intervención de un tribunal.

El modelo conocido como «Wechselmodell» (custodia compartida con domicilio alternado) aún no es aún habitual y es practicado en general por acuerdo voluntario entre los padres, sin intervención judicial. Los padres acuerdan que el hijo viva alternadamente con el padre o la madre tres a cuatro días a la semana o una semana con la madre y otra semana con el padre. Esto es posible solo si los padres viven cerca y se entienden en lo que a los intereses del niño se refiere (por ejemplo, escuela, visitas a médico, etc.). Si se dan estas condiciones, los niños en general aceptan muy bien este modelo de custodia compartida con domicilio alternado, que favorece el interés superior del menor.

Pero si no puedes llegar a un acuerdo con tu pareja de custodia compartida con domicilio alternado o de otro régimen, hay que solicitar una resolución del tribunal en materia de custodia.

En el transcurso del juicio, el tribunal analiza los hechos en colaboración con la oficina de protección de menores y, en ciertas circuns-

tancias, ordena un informe pericial psicológico. También examina la relación entre el niño y sus padres. Si de esto resulta que la relación del niño con ambos padres es buena, pero los padres están en fuerte desacuerdo y ya no se entienden en lo que a los intereses del niño se refiere, es difícil lograr ante el tribunal el modelo de custodia compartida con domicilio alternado. En la mayoría de los casos, el tribunal parte del supuesto de que habrá dificultades en la implementación de tal modelo y no lo dictamina.

> **«Si los padres no se entienden en lo que a los intereses del niño se refiere, es difícil lograr ante el tribunal este modelo alternado»**

En ese caso existe la posibilidad de que se atribuya a uno de los progenitores la patria potestad completa y exclusiva, incluyendo la custodia («Gesamtes oder alleiniges Sorgerecht»). El padre que adquiere este derecho tiene pleno poder de decisión y puede tomar todas las decisiones. Para el otro progenitor se fija solo un régimen de visitas. Este derecho de visitas se puede implementar de forma generosa, por ejemplo de lunes a domingo una vez cada dos semanas, de modo que se aproxima bastante al modelo de custodia compartida con domicilio alternado. Sin embargo, para ello es requisito previo que el modelo sea aceptado por ambos padres. De no ser así, las alternaciones de domicilio supondrían una carga negativa para el niño.

En tu caso, si no puedes ponerte de acuerdo con tu pareja, deberás presentar una solicitud de atribución de custodia del menor («Übertragung des gesamten (oder alleinigen) Sorgerechts»). Allí se establecen todos los aspectos que para ti son importantes en la atribución de la custodia. Cuando se establece la atribución de la custodia a un progenitor, el otro progenitor adquiere el derecho de visita.
El tribunal examina los hechos y consulta también al niño durante el procedimiento relativo a las atribuciones de autoridad parental. La resolución del tribunal se orienta en el interés superior del niño y debe responder lo mejor posible a los intereses del menor. De acuerdo con la situación real y si existen razones suficientes que justifiquen la atribución de la custodia a ti como madre, se atribuye la custodia a uno de los padres.

Para la versión completa y/o bilingüe de este artículo y más información al respecto, consultar online **www.guia-frankfurt.net**

Die vollständige und/oder zweisprachige Version dieses Artikels und weitere Infos finden Sie online unter **www.guia-frankfurt.net**

Esther Benthien

Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Spanisch-Deutsch-Englisch
info@rain-benthien.com • Tel.: 069 94547973

www.rain-benthien.com

Inmueble en España
Immobilie in Spanien

Welche Ausgaben trägt der Mieter bzw. Vermieter?

¿Qué gastos le corresponden al inquilino y cuales al arrendador? Son muchos los propietarios no-residentes de inmuebles en España, que lejos de destinar su vivienda española a una segunda residencia vacacional de uso personal, intentan sacarle un provecho económico mediante su alquiler. En este artículo el abogado Ingmar Hessler se centra en la regulación de gastos para arrendamientos urbanos ordinarios de larga duración.

Viele nicht-residente Eigentümer von Spanienimmobilien nutzen Ihre Wohnungen und Häuser nicht etwa nur als Urlaubsdomizile, sondern versuchen, diese mittels Vermietung einer wirtschaftlichen Nutzung zuzuführen.

Wenngleich das spanische Mietrecht in den letzten Jahren mehrfach umfangreichen Änderungen unterzogen wurde, und deshalb bei der rechtlichen Einordnung eines jeden Vertrages darauf abgestellt werden muss, in welchem Jahr das Mietverhältnis zustande kam, um die einschlägigen Vorschriften zu ermitteln, und darüber hinaus sogar zwischen Dauermietverhältnissen, saisonalen Mietverhältnissen (regelmäßig mit einer Dauer von höchstens 11 Monaten, wenngleich es nicht alleine auf die Dauer ankommt) und Mietverhältnissen touristischer Art (wenn der Vermieter durch seine Betätigung auf dem Tourismusmarkt agiert) zu unterscheiden ist, möchten wir in diesem Artikel lediglich auf die gegenwärtig abgeschlossenen Dauermietverhältnisse eingehen, denn wer seinen Wohnsitz außerhalb Spaniens hat, wird regelmäßig nicht über die erforderliche Infrastruktur verfügen, um den Herausforderungen einer touristischen Verwertung der Immobilie zu begegnen.

Bei gewöhnlichen Wohnraummietverhältnissen, stellt sich oftmals die Frage, welche Beträge, abgesehen natürlich von der vereinbarten Miete, zu Lasten des Mieters gehen, und welche auf den Vermieter entfallen.

Wenn diesbezüglich keine vertragliche Vereinbarung getroffen wurde, entfallen – ausgehend vom Gesetz über städtische Mietverhältnisse (LAU) – auf den Vermieter all diejenigen Ausgaben, welche im Zusammenhang mit der Bewohnbarkeit der Immobilie stehen, sowie aufgrund der Abnutzung anfallen oder durch das Alter der Immobilie

und die dadurch erforderlich gewordenen Reparaturen entstehen, während der Mieter die mit den von ihm verursachten Schäden verbundenen Kosten sowie Kleinst- oder Bagatellreparaturen tragen muss.

Der Vermieter muss außerdem die Grundsteuer, die Beiträge zur Eigentümergemeinschaft und die Müllentsorgungsgebühren zahlen. Im Gegenzug entfallen auf den Mieter selbstverständlich alle verbrauchsabhängigen Kosten, wie Strom und Wasser.

Unabhängig von den Abreden, welche zwischen den Parteien getroffen werden, sollte hervorgehoben werden, dass gemäß Artikel 20 LAU, wenn vereinbart worden ist, dass der Mieter die Gemeinschaftsbeiträge, die Grundsteuer oder einen sonstigen Posten zu tragen hat, der eigentlich in den Verantwortungsbereich des Vermieters fällt, im Vertrag auch festgehalten werden muss, auf welchen Betrag sich diese Ausgabe jährlich beläuft. Andernfalls kann der Mieter den Umfang seiner wirtschaftlichen Pflichten nicht kennen. Deshalb finden sich auch zahlreiche Entscheidungen, welche den Mieter von der Zahlungspflicht eines bestimmten Kostenpunktes, wie z.B. die Beiträge zur Eigentümergemeinschaft, befreien, wenn der entsprechend anfallende Betrag nicht im Mietvertrag genannt wurde (siehe Urteil der AP von Las Palmas de Gran Canaria, vom 20. Juni 2013).

In jedem Fall ist hervorzuheben, dass gemäß Artikel 27.2.a.) LAU, und wenn die entsprechende Vertragsklausel nicht etwa von dem soeben bezeichneten Mangel betroffen ist, die Nichterfüllung jedweder mit dem Mieter vereinbarten Zahlungspflicht, dem Vermieter gestattet, den Vertrag zu kündigen.

Angesichts der Tatsache, dass die vertraglich – neben der Miete – vereinbarten Beträ-

ge teilweise sehr gering sein können, ist es in diesem Zusammenhang zu zahlreichen Prozessen gekommen, in denen zu ermitteln war, ob die im spanischen Mietgesetz vorgesehene Regelung tatsächlich entsprechend ihrem Wortlaut anzuwenden ist. Schließlich kann es auf den ersten Blick übertrieben erscheinen, dem Vermieter eine Kündigung zu gestatten, wenn der Mieter die Miete immer pünktlich gezahlt hat, und lediglich einer gesondert vereinbarten Kostentragungspflicht geringen Ausmaßes, wie beispielsweise der Grundsteuer, nicht nachgekommen ist. Aufgrund einer Entscheidung des Tribunal Supremo vom 12. Januar 2007 wurde diese Frage endgültig geklärt. Der Oberste Gerichtshof entschied, dass die nicht erfolgte Zahlung eines solchen Betrages den Vermieter berechtigt, dass Mietverhältnis mittels Kündigung zu beenden.

Zusammenfassend kann also gesagt werden, dass der Vermieter alle durch den Mieter zu tragenden Beträge genau zu beziffern und im Vertrag festzuhalten hat, damit er bei Nichterfüllung dieser Zahlungspflicht durch den Mieter von seinem diesbezüglichen Kündigungsrecht Gebrauch machen kann.

Para la versión completa y/o bilingüe de este artículo y más información al respecto, consultar online **www.guia-frankfurt.net**

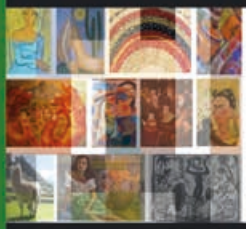
Die vollständige und/oder zweisprachige Version dieses Artikels und weitere Infos finden Sie online unter **www.guia-frankfurt.net**

Ingmar Hessler

(Hessler & del Cuerpo – Abogados Rechtsanwälte). Der Autor ist deutscher Rechtsanwalt, spanischer Abogado und vereidigter Übersetzer und Dolmetscher für die spanische Sprache. Im Juli 2015 wurde das von ihm verfasste Werk «Praxishandbuch Wohnungseigentumsrecht in Spanien» veröffentlicht. Er berät und vertritt seine Mandantschaft spanienweit.

www.hesslerdelcuerpo.com . info@hesslerdelcuerpo.com

Ateneo Latino e.V. und die deutsch-spanische Zeitschrift LA GUÍA Frankfurt/RheinMain veranstalten die



MESSE LATEINAMERIKA

Lateinamerikanische Kultur- und Kunsthandwerk-Messe

Samstag 26.11. 2016 von 10 bis 22 Uhr
Wiesbadener Casino-Gesellschaft, Friedrichstr. 22
65185 Wiesbaden

EINTRITT FREI

Kunsthandwerk
Trachtenschauen
Tanz und Musik
Tourismus
Dienstleistungen
Speisen und Getränke
... aus Lateinamerika
Spanien und Portugal

Verlosung von 2 Flügen* nach Salvador da Bahia (Brasilien) mit AirEuropa

Mit freundlicher Unterstützung von:

Honorarkonsulat von Bolivien
Generalkonsulat von Brasilien
Generalkonsulat von Chile
Generalkonsulat der Dominikanischen Republik
Honorargeneralkonsulat von Ecuador
Generalkonsulat von Kolumbien
Generalkonsulat von Panama
Honorarkonsulat von Paraguay
Generalkonsulat von Peru
Portugal
Generalkonsulat von Spanien
Honorarkonsulat von Uruguay
Generalkonsulat von Venezuela

www.messelateinamerika.de Tel. 0152 25284073 olga.messe@gmail.com

* Steuern und Gebühren sind vom Passagier zu tragen

Derecho Peruano | **Peruanisches Recht**

Registral, Notarial, Familia, Minero, Ambiental, Empresarial y Administrativo

Handels-, Familien-, Erbrecht-, Bergbau-, Umwelt-, Verwaltungs- und Zivilrecht

Beatriz R. Huayta Garcia
• Abogada Peruana
C.A.L. 28109

Beatriz R. Huayta Garcia
• Peruanische Rechtsanwältin
Anerkennung Landgericht München

Postfach 440333 – 80752 München • Tel +49 174 6175000
www.peruanische-kanzlei.de • beatriz.hgarcia@gmx.de

Paella & Jamón
Catering Service
Miguel Pérez
Der Schinkenschneider

miguelcortador@gmail.com
Tel. 0157 52132484

Frankfurt am Main

Organisation und Montage spanischer Feierlichkeiten
Comercial Ibericos Montanegra

MONTANEGRA

COCINA ARGENTINA

kv
ZAHNARZTPRAXIS

KATHERIN VOLLMER
Dentista – Zahnärztin

Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel
Tel.: 06171/488 0

mail@zahnarztpraxis-vollmer.info
zahnarztpraxis-vollmer.info

Horario de atención:
Lunes y jueves 8:30–18:00
Martes 8:30–20:00
Miércoles y viernes 08.00–13:00

Mercado laboral Arbeitsmarkt

Ofertas de empleo / Stellenanzeigen

Apoyo Hispano: Ayuda a la inserción en el mercado laboral alemán.
En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de Apoyo Hispano (ex Solidaridad Hispana) en AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligentor 2 – 4 (nähe Konstablerwache – (al lado de Hotel Luxor).) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miercoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de.
Desde junio de 2016 Apoyo Hispano trabaja en conjunto con MIA (Multinationale Informations- und Anlaufstelle für EU-Burger/innen). Rechneigraben Str 1, 60311 Frankfurt. Este proyecto es para todos los Europeos y sus familias, que por cualquier motivo laboral o administrativo necesiten una dirección postal para recibir correspondencia. El servicio es gratuito y los formularios se pueden hacer en nuestras oficinas. También MIA tiene un proyecto para habitaciones de emegencia para quienes trabajen pero por algun motivo se encuentran sin vivienda.

Ejemplos de ofertas de empleo de Apoyo Hispano*)
Personal ambos sexos para aseo de aviones en el aeropuerto de frankfurt. Mínimo 30 horas semanales. tarifa BAP. / Tecnicos en electricidad, mecanica. electronica, calefacción, soldadura, etc. para Frankfurt. // Para el aeropuerto de frankfurt personal ambos sexos con experiencia en gastronomia o ayudantes de cocina. // Para todos los puestos se requiere mínimo de aleman A2 // Migrationsberatung für Erwachsene (AWO) – Allerheiligentor 2 – 4 (al lado de Hotel Luxor). 60311 Frankfurt am Main (Konstablerwache). Miercoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de

*) Datos actualizados al 15 de Octubre de 2016. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo.

Camarero/ -a con experiencia y conocimientos de alemán para restaurante español en Bockenheim. Llamar al número de teléfono: 0160 95126153

Mitarbeiter Sales Support (m/w) für den Bereich Ferienhaus / Spanisch in Frankfurt oder Münster. Tägliche Kundenkorrespondenz in Spanisch sowie in deutscher und englischer Sprache. Außerdem beraten und betreuen sie unsere spanischen Vermieter. Profil: Ausbildung im kaufmännischen und / oder touristischen Bereich und als Spanisch-Muttersprachler auch sichere Englischkenntnisse. e-domizil GmbH, Frau Vanessa Müller, Taunusstraße 21, 60329 Frankfurt, E-Mail: jobs@e-domizil.de, Internet: www.e-domizil.de.

Airline Sales Agent (m/w) mit Spanisch in Bremen. Für den Bereich British Airways Spanien & Lateinamerika. Telefonische Kundenberatung, Reservierung und Verkauf von Flügen / Reisen, etc. Profil: Sehr gute Spanisch- und Englischkenntnisse (Wort und Schrift), Deutsch- und/oder Portugiesischkenntnisse wünschenswert. Wie bieten auch attraktive Reisevergünstigungen. Email: hr@flyline.de. Tel. +49 (0)421 5575 575. FLYLINE Tele Sales & Services GmbH

Lehrkraft (m/w) zur Festanstellung für Spanisch in Stuttgart. Profil: Abschluss als Lehrer/in mit zweitem Staatsexamen, SekII (2. Fach beliebig). oder Ab-

schluss in Romanistik (Univ.). Kontakt: Internationaler Bund (IB), Berufliche Schulen, Jasmin Ruffner, Tel. 0711 6454401, jasmin.ruffner@internationaler-bund.de. www.internationaler-bund.de/jobs

Reservierungsmitarbeiter (m/w) Spanisch in München – Mietwagenbranche. Verkauf und Beratung am Telefon und per E-Mail. Profil: Abschluss mittlere Schulbildung. Spanisch in Wort und Schrift und sehr gute Deutsch- und Englischkenntnisse. Auto Europe Deutschland GmbH. Paula Führmann Tel. 089 21094075. E-Mail: personal-muc@autoeurope.de. Internet: www.autoeurope.de

Redakteur/in Spanisch in Stuttgart. Im Gymnasialverlag, Programmbereich Fremdsprachen suchen wir baldmöglichst, befristet für zwei Jahre, eine/n Redakteur/in Spanisch. Sie verfügen über ein abgeschlossenes Hochschulstudium im Fach Spanisch. Unterrichts- und/oder Verlagserfahrung bringen Sie mit sowie fundierte Kenntnisse auf den Gebieten Didaktik/Methodik. Ernst Klett Verlag GmbH, Referat Personal – Frau Barbara Lange, Email: referat.personal@klett.de

Bauspar- und Finanzierungsberater (m/w) für unsere portugiesischen, spanischen und italienischen Kunden als freier Handelsvertreter nach § 84 ff. HGB mit Gebietsschutz und eigenem Kundenstamm. BKM – Bausparkasse Mainz AG. Vertriebsservice, Kantstraße 1, 55122 Mainz. Tel.: 06131 303300, Mail: erfolg@bkm.de ·www.bkm.de

Matronas/comadronas/parteras: Matro nas para un hospital en Alto Palatinado/ Alemania (Weiden). Buscamos a matronas para un hospital universitario en Alto Palatinado. Se garantiza asistencia en el periodo de iniciación (tareas laborales, homologación del título, alojamiento, curso de alemán etc.), Minimo B1/B2 Alemán. Personalbüro U. Herrmann. Tel.: +49 5069 806992. E-Mail: personalbuero.u.herrmann@gmx.de, www.personalbuero-u-herrmann.de/jobs/Hebammen/15.

IT – Systemadministrator Großraum Frankfurt: IT Systemadministrator (m/w) Wir suchen zum nächstmöglichen Termin einen engagierten IT Systemadministrator (m/w) für ein Unternehmen im Großraum Frankfurt. Personalbüro U. Herrmann. Tel.: +49 5069 806992. E-Mail: personalbuero.u.herrmann@gmx.de, www.personalbuero-u-herrmann.de/sections/IT_Berufe

PHP developer (m./w.) Berlin: Our client is looking for a PHP developer with at least 3 years experience. Personalbüro U. Herrmann. Tel.: +49 5069 806992. E-Mail: personalbuero.u.herrmann@gmx.de www.personalbuero-u-herrmann.de/jobs/IT_Berufe/14

Mobile developer (m./w.) Berlin. Our client is looking for a Moblile developer (m./w.) with at least 3 years experience. Personalbüro U. Herrmann. Tel.: +49 5069 806992. E-Mail: personalbuero.u.herrmann@gmx.de: www.personalbuero-u-herrmann.de/jobs/IT_Berufe/13

Stellengesuche / Búsquedas de empleo

Soy un joven español graduado en Trabajo Social. He trabajado en organizaciones como la Cruz Roja belga con refugiados, en servicio de protección de menores en Francia y en el area de salud mental del hospital de Sanlúcar en España. También he trabajado como profesor de inglés y español para niños y estudiantes franceses y en tiendas de moda en Francia. Hablo inglés, francés y español, pero aún no hablo muy bien alemán. Email: josegonzalez@outlook.fr

Soy chilena con residencia en Frankfurt Griesheim, papeles al día. Me ofrezco para cuidar niños y enseñarles español, de preferencia dentro de Frankfurt. Desde hace 5 años trabajo en talleres kindergarten 2son más enseñando español a pequeños desde 5 meses a 5 años en diferentes talleres, haciendo dinámicas, cantando y jugando con los niños. Hablo poco alemán. Correo zaratelucia1@yahoo.es, Handy 017678035500

Licenciada en Filología alemana con 13 años de experiencia en Banca y 15 meses en Logística busca trabajo en Frankfurt donde poder desarrolar mis capacidades en atención al cliente y donde poder practicar los idiomas que hablo, ya sea español, inglés o alemán. Incorporación en 15 días ya que actualmente estoy en España. anabaldres@gmail.com

Me llamo Cristina, soy Española, vengo de Madrid. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contarles y leerles cuentos, cantarles canciones, enseñarles el idioma Español. En Alemania he cuidado a bastantes niños (de 8 meses hasta los 4 años) de larga duracion. Tengo referencias muy buenas, que se las puedo mostrar. Me gustaria encontrar una familia de habla española que necesitase de lunes a viernes minimo 3 horas al dia. Tambien pueden ser dias sueltos. El tiempo se puede variar, soy flexible y tengo coche. No me interesa aupair o Babysitter por UNA sola vez. Contacto: Tel. 01578 1882551 o email cristina12345@web.de

¡Apúntate a un Verein!

Melde dich bei einem Verein an!

Ist dir langweilig? Willst du neue Leute kennenlernen, etwas unternehmen was dir wirklich Spaß macht und dein Deutsch verbessern? Dann melde dich bei einem Verein an! Der Verein ist in Deutschland eine gute Gelegenheit, ein Hobby zu teilen, die deutsche Kultur besser kennenzulernen und –für Migranten – die Sprachkenntnisse zu verbessern

¿Estás aburrido? ¿Quieres conocer a gente nueva, realizar una actividad que siempre te haya gustado y mejorar tu alemán? Entonces, ¡apúntate a un Verein!

«*Treffen sich drei Deutsche, gründen sie einen Verein*» – Un chiste alemán muy viejo. Y en realidad hacen falta siete miembros para fundar un Verein, pero la gracia del chiste es la determinación, casi obsesiva, de asociarse o simplemente organizar el tiempo de ocio.

Admiro esta capacidad que tienen los alemanes para organizarse y comprometerse para obtener fines comunes. Ya podrían aprender algunos políticos españoles...Sin comentarios.

El caso es que para los que estamos viviendo en Alemania, esta particularidad alemana, nos abre un sinfín de posibilidades. A los que les guste el deporte, encontrarán muy cerca de su lugar de vivienda, un Turnverein en donde podrán realizar una gran variedad de actividades, para niños, jóvenes y adultos: yoga, taekwondo, zumba, ping-pong, balonmano, break-dance, hockey, etc. También los clubs de fútbol (Fußballverein), de tennis, hockey, y en Frankfurt am Main como no, los clubs de remo (Rudervereine).

Los miembros que componen un Verein, son personas que comparten una afición y emplean su tiempo libre para organizar y llevar acabo las actividades del Verein. El trabajo es voluntario y el éxito de un Verein depende de que sus miembros se involucren activamen-

te en estas actividades. Por eso, los Vereine están siempre contentos de recibir a nuevos miembros. Eso quiere decir, que además de realizar una actividad que te gusta, puedes contribuir a mejorar el funcionamiento del Verein y participar en las decisiones que afecten directamente al Verein.

> «El 'Verein' en Alemania permite compartir una afición, conocer mejor la cultura alemana y mejorar el dominio del alemán»

Aquí algunos ejemplos de Vereine en Frankfurt: Pescar: *Frankfurter F ischerverein von 1875 e.V.* o también ASG Ffm. – Schwanheim 1960 e.V. – Y aquí puedes realizar la licencia para pescar.
Montar en bici o motocicleta: *Velociped-Club Frankfurt 1883 e.V.,* SKG Frankfurt e.V. RSC Edelweiß Frankfurt e.V.
Escalar: *DAV Deutsche Alpenverein e.V.* (DAV Kletterzentrum Frankfurt am Main)

¡Pero no todo tiene que ser deporte!
Carnaval: *Erster Frankfurter Theater- und Karnevalclub 1898 e.V.,* Erste Sachsenhäuser *Carneval Club Die Elfer,* (de estos Vereine hay muchos...)
Animales: *Tierschutzverein Frankfurt am Main e.V., Tierschutzverein Schnuppy & Co Frankfurt am Main e.V.*
Si te gustan las setas: *Pilzfreunde e.V., Verein der Pilzfreunde Südhessen Sulzbach e.V.* (¡el 16 de octubre organizan una caminata para buscar setas en Kronberg!)
Una de mis Vereine favoritos: *NaturFreunde Frankfurt,* tienen varias casas cercanas al bosque. Una de ellas está en Frankfurt – Niederrad. Organizan muchas actividades para los niños (sobre todo en las vacaciones).

Si te gusta la idea, sólo tienes que buscar el Verein que más te convenga dependiendo de tus intereses. Para empezar, puedes ir a cualquier actividad que organicen para sus miembros, sin tener que hacerte socio, para comprobar tu afinidad al grupo. Si decides hacerte miembro, tendrás que rellenar una solicitud y pagar al año entre 10€ y 120€ (si es un Sportverein seguramente más). Esta cuota sirve para pagar la manutención de las instalaciones del Verein, y poco más.

En todo caso es una buena oportunidad para compartir tu afición con otras personas, conocer mejor la cultura alemana y por supuesto, mejorar el dominio del alemán.

Para la versión completa y/o bilingüe de este artículo y más información al respecto, consultar online www.guia-frankfurt.net

Die vollständige und/oder zweisprachige Version dieses Artikels und weitere Infos finden Sie online unter www.guia-frankfurt.net

Patricia Bolullo es presidenta de la asociación Apoyo Solidario Frankfurt e.V. y gerente de la compañía AVES Arbeitsverbindungsstelle GmbH, oficina de empleo privada especializada en trabajadores procedentes de la UE.

Patricia Bolullo ist Vorsitzende des Vereins Apoyo Solidario Frankfurt e.V. und Geschäftsführerin der Firma AVES Arbeitsverbindungsstelle GmbH, privater Arbeitsvermittler spezialisiert auf EU-Zuwanderer.

Ayuda a inmigrantes para trámites y vivienda

El proyecto MIA (MIA – Multinationale Informations- und Anlaufstelle für EU-Bürger/innen) apoya a inmigrantes de la UE recién llegados a Frankfurt en la superación de problemas cotidianos, a personas que necesitan primeras informaciones en su lengua materna o que necesitan servicios particulares, como una dirección postal provisional o recibir acompañamiento personal en trámites, asistencia médica, etc. Los colaboradores de MIA ofrecen sus servicios en diferentes idiomas, entre otros en alemán, portugués, italiano, español, rumano e inglés.

Horario: lunes 9:00–12:00, martes 15:00–18:00, miércoles cerrado, jueves 9:00–12:00, Viernes 9:00–12:00

MIA – Multinationale Informations- und Anlaufstelle für EU-Bürger/innen
Rechneigrabenstraße 1, 60311 Frankfurt am Main – Tel. 069 2982-6250

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH
Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)
Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)

069 21920036 0178 5530186 0178 5530186
claudioblasco@gmail.com info@blasco-traducciones.de
www.blasco-traducciones.com ClaudioBlascoLaGuia

BLASCO TRADUCCIONES

Sonstige Kleinanzeigen
Otros anuncios

Asesoramiento Filosófico. Orientación filosófica para el autoconocimiento, la claridad de pensamiento y una mejor calidad de vida.Karina Nazal. Tel: (0176) 82925376, karinanazal@gmail.com, www.karinanazal.com.

Biete Deutsch- und Spanischunterricht und bin wohnhaft in Frankfurt. Einzel- und Gruppenunterricht. Vorbereitung auf Prüfungen wie B1, B2. Bei Interesse bin ich telefonisch unter 0176 72508486 oder per E-mail: machre2014@hotmail.com erreichbar.

Organizador de eventos gastronómicos. Cortador de jamón Miguel Perez Campanario – Paella & Jamón – Catering Service. Para todo tipo de evento / Für Veranstaltungen aller Art. Solicite presupuesto sin compromiso / Fordern Sie einen unverbindlichen Kostenvoranschlag. Tel. 0157 52138424. Email: miguelcortador@gmail.con.

Planes de dieta personalizado: Ofrecemos consejos nutricionales independientes. Creamos planes de dieta especiales, planes de formación , recetas y ofrecemos conferencias de nutrición antes. Asesoramos a nuestros clientes en los siguientes idiomas : Español , Inglés , Alemán , Eslovaco. Email: adi.g@outlook.de. Adrian: Tel. 0152 31086338 – Kevin: 0152 31094711

Llamadas internacionales: Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/MB. www.ortelmobile.de.

Fotógrafo: Si estas planeando un evento, cuenta con un fotógrafo para ello.Bodas; Nacimientos; Bautismos; Comuniones; Cumpleaños y una amplia variedad de Books para regalar o regalarte. Contacto: Tel: 0157 50313728 Email: soyasifotografia@gmail.com

Me llamo Margit Bierwirth, soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 0175 5901794.

CANTORES! Coral em formação de música brasileira em Frankfurt, busca novos cantores, com ou sem experiência. Contato: elen.machado@gmx.net ou Tel. 069 95909092.

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación –" die Approbation". Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio desde 1886. info@meurer-logistics.com. www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an:

info@guia-frankfurt.net

LA GUÍA LOCAL

Die Gelben Seiten im Rhein-Main-Gebiet
La páginas amarillas de Frankfurt y alrededores

Behörden und Verbände Oficinas públicas y asociaciones profesionales

• Konsulate / Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19-21. 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar. www.cfran.mrecic.gov.ar Tel. 069 9 720030. Fax: 069 17 54 19

Brasil. Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt . Tel.: 069 9207420. Fax: 069 92074230. www.consbras-frankfurt.de. admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile. SchwindStraße 10, 60325 Frankfurt Tel.: 069 550194/95. Fax: 069 5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Fax: 069 5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung der Republik Ecuador. Berliner Str. 60. 60311 Frankfurt. tel.: 069 1332295. fax: 069 1332565.

España. Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660 / Fax: 069 5964742.http://maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt. Tel. 069 2998750 info@consulmexfrankfurt.org.

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74. 63065 Offenbach. tel.: 069 1330926. info@conperfrankfurt.de. www.conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2. 60313 Frankfurt. Tel. 069 74387781.

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069518510. Fax: 069 538643. www.konsulaturuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19-21 60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100. Fax: 069 915011019. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

• Verbände / Asociaciones profesionales

Procolombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Fax: 069 5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. Email: scalderon@proexport.com.co. Tel: 069 13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: 069 9726980. www.promexico.gob.mx

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. 0621 5904-1930 Herr Frank Panizza

• Migrationsberatung / Ayudas para inmigrantes

Apoyo Solidario Frankfurt e.V. (ex Solidaridad Hispana) Ayuda a la inserción en el mercado laboral en español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligentor 2 – 4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miercoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de

Misión Católica: Thüringer Str. 35, 60316 **Frankfurt** (cerca del Zoo). Tel. 069 493300. www.misionfrankfurt.de. Horario de asuntos sociales: martes y miércoles de 9:00 a 12:00. Funciones: Rellenar formularios, traducción y composición de cartas, acompañamiento, asesoría en temas familiares, mediador en caso de conflicto/deudas, traducciones simples, hojas de vida, cupones de comida (para comedor social de Cáritas).

Consejería de empleo y seguridad (solo para personas con nacionalidad española). Schwalbacher Str. 32, 60326 **Frankfurt**. Tel. 069 7306161. Lunes a viernes de 9:00 a 13:00 – martes tarde de 14:30 a 18:30. Atención telefónica: lunes a viernes de 9:00 a 14:00. Funciones: Asesoramiento sobre la legislación laboral alemana y sobre la tramitación de prestaciones de desempleo. Gestión del empleo a través de la oferta / demanda generada en Alemania. Información sobre el retorno. Actuaciones en materia de Seguridad Social a Asistencia Social.

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V. Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Ofrecemos asesoría gratuita y confidencial en español sobre temas como el permiso de residencia, el trabajo y ayudas socio-económicas, separación y divorcio, salud, violencia doméstica, educación de niños y otros. Para citas: Luise Reinisch, Tel: 069 970979728, Emmail: luise.reinisch@fim-beratungszentrum.de, horario de consulta teléfonica: martes de 13:30 a 15h y viernes de 11 a 13h. Dirección: Varrentrappstraße 55, Frankfurt, Parada «Varrentrappstraße» del tranvía 16 o 17.

Caritas Migrationdienst, Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst. Sra. Rosa Meneses-Grohnwald Tel. 069 3140880. migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach . Sr. Madeira Pires Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau. Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel.: 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA). Lange Str. 25-27, 60311 Frankfurt. Telefon: 069 21238765. www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. .Wilhelminenplatz 7, 64283 **Darmstadt** Tel. 06151 60960. migration@caritas-darmstadt.de. www.caritas-darmstadt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. 06252 990121. migration@caritas-bergStraße.de. www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz. Aspeltstr.10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: 06131 90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugues, italiano y otras lenguas. Tambien ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden. Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**. Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412. manuela.pintus@wiesbaden.de.

Productos Produkte

• Lebensmittel / Alimentos

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Ají amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

POALVA GmbH. Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel: 069 38995354-Fax: 069 39047481. E-mail: info@poalva.de. www.poalva.de. Horario: Mo-Fr / Lu.-Vi 10:00-13:00 – 15:00 – 19:00. Samstag / Sabado 10:00 – 14:00

España en Casa. Productos enviados desde España. Pidalos por Internet! Si le gusta la gastronomia y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estara mas cerca de España. Envios a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanaencasa.com – Tel.: + 34 960 967469

HAM hallacas y algo más. Kreolische Küche aus Venezuela. Events, Catering, Spezialitäten. Comida Criolla de Venezuela. Eventos, Catering y especialidades.hamdeutschand@gmail.com Tel. 0152 24639081

Bistro Latino Haben Sie ein Meeting geplant? Kein Problem! Bistro Latino bereitet Ihnen ein spektakuläres Büfett mit verschiedenen frischen Alternativen: kalte oder warme Speisen. Sie können so viele unterschiedliche Speisen aus unserem breiten Angebot an lateinamerikanischen Gerichten auswählen. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 59674576

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn. Tel. 06196 481480, Celular: 0171 1457411. info@mi-tierra.de. www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino. -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt. brasil-latino.de Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de.

Galeria Eldorado. 100% Café de Colombia. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, Fax. 069 637717. info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos. Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen. Telefon: 069 6032498o, Fax: 069 618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

• Weine / Vinos

Mundo mediterraneo GbR. Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach am Main. Tel.: 069 657838. Mobil: 0172 8770694. Fax: 069 65300406. www.mundomediterraneo.de

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt, www.entrevinos.de, Tel. 069 59797622.

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963 . www.buchundwein-ffm.de

• Andere Artikel / Otros artículos

Peruanischer Silberschmuck Bonita vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950 , Natursteinen und traditionellen Inkameterialien. Tel. 069 264 90183 – Mobile. 01729303504 Email: info@bonita-silberschmuck.com www.bonita-silberschmuck.com

Galeria Eldorado. Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, Fax. 069 637717, info@galeriaeldorado.com. www.galeriaeldorado.com

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo – Sa 10 – 19 Uhr, Tel.: 069 25 53 60 64. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963. www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / Educación y formación

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31,60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. 2ª guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt.

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26498816-3. Fax: 069 26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule–riederwald.de, Tel: 069 21248545, poststelle.pestalozzischule@stadt-frankfurt.de.

Liebfrauenschule- Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer öffentlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: 069 21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Telefon: Tel.: 069 90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Entre Amigos e.V. El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189-Wiesbaden, 0611 1602300 www.entreamigos.de

Geld und Recht / Finanzas y derecho

• Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt . Telefon 0 69/50 50 926 13, E-Mail office@mts-moenus.de, http://www.mts-moenus.de

• Rechtsanwälte / Abogados

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com.

Elena Sandoval Martín: Abogada española bilingüe español-alemán. Estudios de Derecho en España y en Alemania; colegiada ejerciente en los colegios de abogados de Frankfurt am Main y de Santa Cruz de Tenerife; defensa de sus intereses ante los tribunales de cualquier localidad alemana y/o española. Campos de actividad: derecho español y derecho alemán, principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), así como otras materias y servicios a consultar en página web. www.esandovalabogada.com (formulario de contacto).

Elena Sandoval Martín: Spanische Rechtsanwältin; zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: spanisches und deutsches Recht, hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), u.a. auch Behördengänge. Telefon: 0163 5001003, E-Mail: info@esandovalabogada.com; Web: www.esandovalabogada.com (Kontaktformular).

Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin,. Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel. 069 920375770.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, e-Mail: info@loeber-steinmetz.de, Tel. 069 9622110.

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, ingles y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht,

Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Rechtsanwalt in Bad Vilbel. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: 06101 98646-0, Fax: 06101 98646-29

Elisabet Poveda Guillén, abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel. 069 490392, www.ra-poveda.de.

• Bargeldtransfer / Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: 069 24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel. 069 20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt/Main Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – **Mainz** Hauptbahnhof Im Hauptbahnhof 55116 Mainz 06131 238616, 06131 236388

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Wiesbaden Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** 0611 74319, 0611 724062.

Umzüge / Relocation & Co.

Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania. Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. info@intercultural-agent.com, www.intercultural-agent.com, Tel. 0176 59743260

ESCAMINAL. Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia fa miliar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, 35410 Hungen.Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Gesundheit / Salud

• Medicina general / Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34, 65760 **Eschborn**, Tel: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer – Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. 069 7075091 / 7075142

• Cirugia Estetica / Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005, E-Mail: info@plastische-chirurgie-ffm.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: 06151 4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

• Dentistas – Zahnärzte

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: 069-13383674

Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin. Nassauer Straße 60. 61440 Ob erursel. Tel.: 06171 4880, mail@zahnarztpraxis-vollmer.info. www.zahnarztpraxis-vollmer.info. Horario de atención: Lunes y jueves 8:30–18:00, Martes 8:30–20:00. Miércoles y viernes 08.00–13:00

Dr. Svenja Nüßlein. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Str. 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. direkt an der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590. E-Mail: praxis@zahn-ffm.de. www.zahn-ffm.de

Zahnärzte-Team Eschborn. Ricardo Rodrigues Ferreira & Mohammad Isaq Rahimzei. Falamos portugués – hablamos español. Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn. E-Mail: praxis@zt-eschborn.de. Tel.: 06196 483230. Patienten-Parkplätze

• Ginecología y obstetricia / Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. E-Mail:. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. 069 219352416, Solicitar consulta: www.liebfrauenarzt.de

• Medicina natural / Heilpraktiker

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel: 0162 9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

R. Gerke Heilpraktiker – Industriestr. 4–6 61440 Oberursel-Oberstedten – Tel. 06172 684446

• Neurocirugía / Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy- Brandt- Ring 13 – 15, 67547 Worms, Telefon: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

• Oftalmología / Augenärtze

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Bockenheimer LandStraße 66 – 60323 Frankfurt- Westend 6/U7. Tel. 069 724878, www.weimer.info

• Ortodoncia / Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

• Ortopedia / Orthopädie

Schröder, Jörg Manuel – Orthopädische Praxisgemeinschaft ScheffelStraße – Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt am Main – Tel. 069 9434040 0

• Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend. Somos latinos y alemanes. Especialidades en rodilla, hombro, columna, tratamientos neurológicos y cráneo-mandibular. Atendemos tanto caja como pacientes privados. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, E-Mail: info@sandramleal.de – www.sandramleal.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savign ystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es/

• Chirurgie und Proktologie / Cirugia General y Aparato Digestivo

Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: 069 95632674, Web:www.dornbuschklinik.com, E-Mail: info@dornbuschklinik.com

• Pediatría / Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica.HolzhausenStraße 17, 60322 Frankfurt. Tel. 069 5970263, Fax. 069 5971567. praxis@gascon-baldus.de. www.gascon-baldus.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 445082, E-Mail: phkries@aol.com

• Otorrinolaringología / HNO

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

• Psicololgía /Psychologie

Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy. UNED Madrid, especialidad Clinica). Psicólogo-Psicoterapéuta cognitivo conductual (Verhaltenstherapie) en lengua materna. Jovenes, adultos y mayores. Todas las cajas públicas de la seguridad social (alle Kassen) y privadas. 60486 Frankfurt am Main, Kasseler Straße 1a (Ökohaus) junto al «West Banhof». Accesible con sillas de ruedas. Con cita previa. Teléfono 069 7072145 (contestador). luis.navas@web.de

Terapia psicológica in Frankfurt – Viviana Rodriguez. Psicóloga Univ. Santo Tomás de Aquino. Medellín – Colombia. Terapia individual, familiar y de pareja. Te. + Whatsapp 0176 67726029 – vrodriguez.psicologa.ffm@gmail.com

Consulta Psicológica Seguridad Social y privado. Lic.-Psych. Susana Chicharro. Consultorio bilingüe en Frankfurt y Offenbach. www.praxis-chicharro.de. Kontakt@praxis-chicharro.de. Tel: 0157 30181963

Edna Luz Moreno – Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12 Edna Luz Moreno. 63329 Egelsbach. Tel: 6103 7039961. www.psico-terapia.de.

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés, alemán). Wildunger Str. 1B, 60487 Frankfurt am Main. Cel. 0162 8992255, elisabettapassinetti@yahoo.de www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Consulta privada de Psicología, Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: 0163 6855827. lolaesteban@gmx.de. www.lolaesteban.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47. 60316 Frankfurt a.M. Te l.: 069 40562298. Fax.: 069 40562334. mar@marjorie-apel.de. www.psicoterapia.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin / Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. monika.wagensonner@web.de

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Terapia Gestalt – Terapia de Arte – Beratung – Coaching. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt am Main. Tel. 069 95415533 E. Mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, 0173 6623158, 069 40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. RheinStr. 123. 65185 Wiesbaden. Tel 0611 9012720. Cel 0178 8232325

Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon . Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a.M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: 069 36707610. Mobil: 0160 8448 490. www.salon-la-bonita.de. info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Der lateinamerikanische Frisörsalon in Frankfurt, Kosmetik und Nagelstudio in Frankfurt; Fahrgasse 87, 60311 Innenstadt, 3 min. von Konstablerwache entfernt. Tel 069 723978. Di – Sa. von 10 – 18Uhr

Gastronomie und Bars / Gastronomía y bares

• Gaststätten / Restaurantes

Papa Peru. Peruanisches Restaurant. Cevicheria Bar. Papa Peru bietet durch die authentischen peruanischen Gerichte und Snacks, durch das Ambiente und die Musik die Möglichkeit, der peruanischen Kultur inmitten Frankfurts zu erleben. Linnéstraße 15, 60385 Frankfurt am Main, Telefon:0162 7479338.

Cocina Argentina Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3 – 5 . 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Weinhaus Santa Catarina & Gourmet To Go. Burgweg 1, 61462 Königstein im Taunus, Tel. 0170 4974735. www.mayorcawein.de Gourmetogovalentina@gmail.com. Facebook: VGourmetToGo

Restaurantico Paladar Latino, comida colombiana y dominicana. Se cocina live! Servicio de envio para la Konstablerwache, Hauptbahnhof y alrededores. BattonStraße 5, 60311 Frankfurt Tel. 069 40038184. Abierto de 8 am a 8 pm. Domingo es dia de descanso.

Bistro Latino: Wir bieten den Charme eines kleinen Restaurants mit schnellen und gesunden Gerichten. Dabei verbinden wir die bunte lateinamerikanische Küche mit dem ausgezeichneten europäischen Geschmack. Mo. bis Fr.: 10 – 20 Uhr – Sa: 11 – 17 Uhr. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 59674576

Café de Colombia Wiesbaden. Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden. T el: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo-Fr 7:30 – 19:00 Uhr und Samstag 08:30 – 14:00 Uhr

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt . Telefon: 069 – 5973723. www.casapintor.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen – Tel.: 069 613309. Fax: 069 618213. www.restaurant-buenos-aires.de, info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homburg. Tel. 06172 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

La Siesta Restaurante Bar. Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg. Tel.: 06421 809838

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.afuchico.de Öffnungszeiten: Di – Mi 10.00 – 19.00 Uhr. Do – Sa 10.00 – 21.00 Uhr. So 10.00 – 19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet

• Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y pubs

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: 0173 8431486

Sapo Rey – Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt-Alt-Sachsenhausen. Tel: 069 63198954 jorge@oberbayernkg.de. http://saporey.de

Brotfabrik – Live-Musik & Mittwochssalsa. Bachmannstr 2 – 4, 60488 Frankfurt-Hausen. www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info Tel.: 069 24790800

Chango – Latin Palace Chango. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. info@latinpalace-chango.de. Tel: 069 27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287. Tel.: 06151 153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org. Darmstadt

• Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Miguel Perez Campanario – Paella & Jamón – Catering Service. Para todo tipo de evento / Für Veranstaltungen aller Art. Solicite presupuesto sin compromiso / Fordern Sie einen unverbindlichen Kostenvoranschlag. Tel. 0157 52138424. E-Mail: miguelcortador@gmail.com

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatun g. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

Gourmet to Go – El concepto gastronómico de la cocinera diplomada Valentina Bedoya. Cocina «en vivo» para el cliente en reuniones privadas, clases de cocina y oferta de una propia lí nea de productos, como conservas y mermeladas. Email: gourmetogovalentina@gmail.com – Tel.: 0170 4974735

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar, Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Telefon 069 40590085 Mail: dario@carrasco-catering.de. www.carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

• Reisebüros / Agencias de viaje

CHILETOURISTIK. – Ihr Chile- und Südamerikaspezialist. Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt. Info@chiletouristik.com. www.chiletouristik.com, Tel.: 069 233062. Fax.: 069 210297029

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca. Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel.069 92009901, Fax: 069 292011. info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Cono Sur Reisebüro Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel.: 0711 2366753. Fax.: 0711 2366754. info@conosur.de, www.conosur.eu

• Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo. Spanisches Fremdenverkehrsamt. MyliusStraße, 14. 60323 Frankfurt, 069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt. HochStraße 54. 60311 Frankfurt. Tel: 069 91397878. Fax: 069 283430. www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro. Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 **Berlin**, Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de. www.cubatravel.cu, www.autenticacuba.com

• Compañías aéreas / Fluggesellschaften

LAN – LATAM Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: 0800 3305105, Call Center für Passagiere: 0800 5600751, www.lan.com

Air Europa. Die spanische Fluggeselssschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Tel: 069 133845450. Email: booking-germany@air-europa.com

KLM – Air France Info + Reservierung: Klm: Tel. 069 29993770 – Air France: Tel.: 069 29993772, Mo – Fr: 08.00 – 20.00 Uhr, Sa und So: 09.00 – 17.30, 60313 Frankfurt am M ain, Tel. 069 2999 2678, Fax: 069 29992672. E-Mail: aerolineas@arcor.de

TAP Portugal. Information und Reservierung 01806 000341 0,20 € pro Anruf aus dem deutschen Festnetz www.flytap.com

Avianca. Kaiserstr. 77, 60329 Frankfurt am Main, Reservierung unter: 0180 540858557 (0,14 €/Minute aus dem deutschen Festnetz) – Mail: ResAVGer@aviareps.com

Aerolíneas Argentinas S.A. Hochstraße 17, 60313 Frankfurt am Main, Tel. 069 29992678, Fax 069 29992672. E-Mail: aerolineas@arcor.de

Iberia. Tel.: 069 50073874 (kostenfreie Nummer) CustomerContactDE@iberia.com. www.iberia.de

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

Religion / Religión

• Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt. Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1,U2,U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Thüringer Straße 29 – 35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. 069 4933oo, misionfrankfurt@yahoo.es, http://www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:oo. Domigos 12:30. Martes 10:oo. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:oo.

International Church Rhein-Main e.V.: El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: – Programa Radial «El Amor a la Vida» por los 90.9 fm todos los Domingos 11 – 13, Lunes 12-14, Miércoles 10-12, Viernes 18 – 20. www.elamoralavida.com. Cultos para adultos y niños en español y alemán (inglés) los domingos a las 11:oo am – Grupos de Oración los martes a las 18:oo pm. – Grupos: Teatro, Danza, Alabanza. Info: www.ic-rheinmein.de. WaldStraße. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altragracia Montas 0152 21511678

IGREJA ASSEMBLEIA DE DEUS MISSIONÁRIA EM FRANKFURT. RaiffeisenStraße,70 – 72. 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800, 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de – Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: 0157 86170491 (Innerhalb DLs mit einem «0» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net.

+ Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. 06181 31017, Fax 06181 31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str.1, 55118 **Mainz**.

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, FrauenlobStraße, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, FrauenlobStraße cerca de la Iglesia. Adresse: RückertStraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: http://padres-wiesbaden.awardspace.com

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramper Straße 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Cristianos en Wiesbaden. Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Es un grupo creado para todos los que quieren crecer en su fe, alabar a Dios y compartir con otros en su idioma y así como lo conocen de casa. Misionero Lic. Klaus Schoppa. Página web: www.cristianos-wiesbaden.com. Correo electrónico: contacto@cristianos-wiesbaden.com. Teléfono: 0611 14716965. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5 – 6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (1er piso, en la Sprachschule mit Herz)

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. e-mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151 710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

• Musik / Música

Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile. Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinegitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.). Clases a domicilio. Jorge Galbassini, Móbil: 0178 8223379 galbassini@gmx.de

• Philosophie / Filosofía

Asesoramiento Filosófico. Orientación filosófica para el autoconocimiento, la claridad de pensamiento y una mejor calidad de vida. Karina Nazal. Tel: 0176 82925376, www.karinanazal.com karinanazal@gmail.com.

• Tanzschule / Academias de baile

Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtnord .Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. GlauburgStraße 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel. 01520/4152717 und 0177/4631242. www.ana-infanta.com

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel. 060 215807763, Mobil: 0160 5744716, Email: Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. 069 59674022

Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, 0611 712259, www.flamenco-jaleo.de.

• Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

ESCAMINAL. Clases particulares de alemán (con certificación DaF), todos los niveles – presenciales o vía Skype. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Möchten Sie auch hier erscheinen?
Email: laguialocal@guia- frankfurt.net
Tel. 0178 5530186 oder 069 21920036

Profesor de universidad y colegio con mucha experiencia te enseña el español y el alemán. Todos los niveles, cursos individuales y colectivos. De clases particulares para alumnos hasta la preparación de sus exámenes generales y profesionales (B1-C2) para avanzar en tu carrera en Alemania. Más información al tel. 0175 5228581 o por mensaje electrónico: grau@scrito.de

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120, E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez – International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, 069 1338880, Fax 069 13388818, www.suarez.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen. Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: 069 773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

• Fahrschulen / Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425. Mobil: 0172 6456254. fahrschulefit@aol.com. www.autoescuela.

Übersetzer / Traductores

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc., Servicios de interpretación para particulares y empresas. Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) 069 13825464, 0151 20606705, cnv1986@hotmail.com, www.uebersetzungen-navas.de

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio Blasco. Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, fe de antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad extranjera, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder y otras escrituraciones notariales, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 21920036, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, Email: info@blasco-traducciones.com

Me llamo Margit Bierwirth, soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 0175 5901794.

Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (0 69) 59 53 71 Fax: (0 69) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse. Intérprete de conferencias M.A. Traductora jurada, ES/CAT <> DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse · Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com, T: 06196 5235951, M: 0172 3470676

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/BergStraße. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 069 25561814 ó 06257 942660, astrid.rechel@arcor.de

Christine Wendel-Roth. Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: 069 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00–16:30, viernes 09:00–14:30). Atención personal con cita previa 069 54801130

Claudio Blasco. Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Tel.: 069 21920036, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, E-Mail: claudio-blasco@googlemail.com

Vereine / Asociaciones

Ateneo Latino e.V. Verein zur Forderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthandwerksmesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekr.net

ACUDA – Asociación Cultural Domínico Alemana e.V / Deutsch-Dominikanische Kulturvereinigung e.V: Es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de promover y representar la cultura dominicana en Alemania a través de un proceso de participación y consenso de los diversos sectores de la vida cultural; fomentar el intercambio cultural, contribuyendo de esta manera en la integración y desarrollo socio cultural de la comunidad dominicana. Info: Ing. Geraldine Sepúlveda Santana 0152 18016329. RotlintStraße. 95, 60389 Frankfurt am Main. E-mail: deutsch.dominikanische.kultur@gmail.com Facebook: Asoc Cult Dominico Alemana

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Telefax: 06172 495912. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Info: Ketty Castillo Tel:069 527189 Celular:0163 55659

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. EMail: dekolatino2012@googlemail.com Postfach 740147 – 60570 Frankfurt am Main.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. 0178 3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Postfach 12 02 18 . 60115 Frankfurt am Main. Tel. 069 30092820. E-Mail info@puertadelsol-ev.de Web www.puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt. www.centro-argentino-frankfurt.de. info@centro-argentino-frankfurt.de

Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V. Weichselstr. 64, 55131 **Mainz**, Tel. 06131 573303, Fax: 06131 995465, www.dsg-mainz.de, E info@dsg-mainz.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V., Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/Main. 0179 9590438

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. C/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: 06051 8890370. Fax: 06051 8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de. www.apecia.de

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Am Ölberg 11, 61231 Bad Nauheim E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung – Medien – Web / Publicidad – Medios – Web

Bcnstudioweb: Elaboramos página Web institucional para empresas, organizaciones e Instituciones con seis funcionalidades adicionales para la fidelización de clientes. En 2 idiomas. Optimizada para Buscadores y para Redes Sociales. Adaptable a portátiles, tablets y teléfonos móviles. Puedes cambiar el contenido tú mismo. Pide un presupuesto detallado sin compromiso. A partir de 580 EUR!. http://bcnstudioweb.com/

Diseño de Páginas Web. Nos especializamos en el desarrollo de páginas web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Telf: 0176 31415942, jompweb@gmail.com

Redaktionschluss für Anzeigen:
05.12.2016

Cierre de redacción para anuncios:
05.12.2016

laguialocal@guia-frankfurt.net

Tel. 0178 5530186 oder 069 21920036

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Noviembre 2016 // November 2016

Dias de Cine – 4. Lateinamerikanisches Filmfest Frankfurt

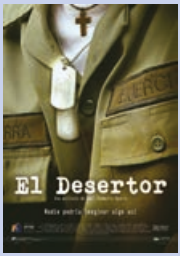
3. – 6.11.2016
Kino des Deutschen Filmmuseums in Frankfurt

Do, 3.11.2016, 20.30 Uhr Empfang ab 19.30 Uhr – ANTES O TEMPO NÃO ACABAVA Time Was Endless, Brasilien/Deutschland 2016. R: Sérgio Andrade, Fábio Baldo. +VORFILM: NÓS E A CIDADE Us and the city – Brasilien 2009. R: Ariel Duarte Ortega. Zu Gast: Sérgio Andrade, Fábio Baldo
Fr, 4.11.2016, 18 Uhr EL TIEMPO NUBLADO Cloudy Times Paraguay/Schweiz 2014. R: Arami Ullón.
Fr, 4.11.2016, 20.15 Uhr EL COMIENZO DEL TIEMPO The Beginning of Time Mexiko 2014. R: Bernardo Arellano
Fr, 4.11.2016, 22.30 Uhr YVY MARAEY Land without Evil Bolivien/Mexiko/Norwegen 2013. R: Juan Carlos Valdivia.
Sa, 5.11.2016, 16 Uhr LA CASA MÁS GRANDE DEL MUNDO The Greatest House in the World Guatemala/Mexiko 2015. R: Ana V. Bojórquez, Lucia Carreras.
Sa, 5.11.2016, 18 Uhr MI AMIGA DEL PARQUE My friend from the park Argentinien/Uruguay 2015. R: Ana Katz.
Sa, 5.11.2016, 20.30 Uhr NN Peru/Deutschland/Frankreich/Kolumbien 2014. R: Héctor Gálvez.
So, 6.11.2016, 18 Uhr LA TIERRA Y LA SOMBRA Land and Shade Kolumbien / Frankreich / Niederlande / Chile / Brasilien 2015. R: César Acevedo.
So, 6.11.2016, 20.30 Uhr LAS PLANTAS Plants Chile 2016. R: Roberto Doveris.

Info: www.dias-de-cine.de

XII° Festivals «Venezuela im Film – ¡Qué chévere!»

Filmforum-Höchst in Frankfurt-Höchst



Donnerstag, 3. November *19 Uhr:* Eröffnung der Foto- und Aquarellausstellung «Innenansichten aus Venezuela»
19.30 Uhr Eröffnung des XII° Festivals: «El malquerido», von Diego Rísquez, Venezuela 2015, 120min., OmeU.
Freitag, 4. November *18.30 Uhr:* «El abrazo de la serpiente», von Ciro Guerra, Kolumbien, 2015, 125min., OmU
20.30 Uhr: «Liz im September», von Fina Torres, Venezuela, 2013, 100min., OmU.
Samstag, 5. November *18.30 Uhr:* «Liz en septiembre», von Fina Torres, Venezuela, 2013, 100min., OmU.
20.30 Uhr: «Desde allá», von Lorenzo Vigas, Venezuela, 2013, 93min., OmU.
Sonntag, 6. November *18.30 Uhr:* «El abrazo de la serpiente», von Ciro Guerra, Kolumbie. 2015, 125min., OmU
20.30 Uhr: «El infierno de Gaspar Mendoza», von Julián Balam, Venezuela 2015, 93min, OmeU.
Montag, 7. November *18.30 Uhr:* «El desertor», von Raúl Chamorro, Venezuela, 2015, 95min., OmeU.
20.30 uhr: «El infierno de Gaspar Mendoza», von Julián Balam, OmeU.
Dienstag, 8. November *18.30 Uhr:* «Desde allá», Lorenzo Vigas, Venezuela, 2013, 93min., OmU.
20.30 Uhr: «El desertor», von Raúl Chamorro, Venezuela, 2015, 95min., OmeU.
Mittwoch, 9. November *18.30 Uhr:* «Villanueva, el diablo», (Dokumentarfilm), von Juan Carlos Bello, Venezuela, 2013, OmeU. *20.30 Uhr:* «Desde allá», Lorenzo Vigas, Venezuela, 2013, 93min., OmU . Ausklang mit Rum und Schokolade.

Viernes 4.11.2016 Freitag

20.00 hs. Tangodinner-Show in Cocina Argentina. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow. Einlass nur mit Tischreservierung/Karten. www.cocina-argentina.de – Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

Sábado 5.11.2016 Samstag

20.00 hs. Lisboa Guitar Quartet – Portugal – Das Lisbon Guitar Quartet ist eines der berühmtesten Gitarrenensembles Portugals und kommt zum 10-jährigen Jubiläum nach Frankfurt! André Santos, Miguel Vieira da Silva, José Dias und Pedro Luís präsentieren ein einzigartiges Konzerterlebnis zwischen Klassik und Weltmusik. Das Internationale Theater Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60316 Frankfurt

Miércoles 9.11.2016 Mittwoch

20.00 hs Singer & Songwriter Seba Dorso & Marcos King | Argentina. Aus Buenos Aires, am anderen Ende der Welt, kommt das Duo im Rahmen seiner Europatour nach Frankfurt. Das Internationale Theater Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60316 Frankfurt

Viernes 11.11.2016 Freitag

20.00 hs. Cervantes en la Taverna de los Tudescos – Ana Isabela Mena | Theater | Spanisch. En una de las tabernas más clásicas de Madrid, la Taberna de los Tudescos.Das Internationale Theater Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60316 Frankfurt

20.00 hs. Noche Latina mit mit HUEPA! «¡HUEPA! – Jazz Latino» ist eine internationale Musikformation im Rhein-Main-Gebiet, die sich den vielfältigen Stilen lateinamerikanischer Musik aus der Jazz-Perspektive nähert. +Info: www.cocina-argentina.de

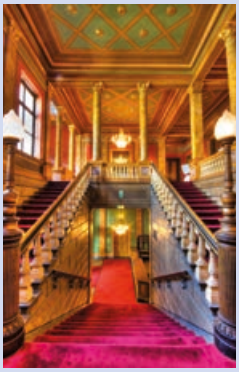
Domingo 13.11.2016 Sonntag

19.00 hs. Flamenco – SARSALÉ – Violeta Barrio, Ramon «Tato», Albert Pons, Oscar Puig, Sergio Di Finizio, Erstklassiger Flamenco aus Barcelona. Das Internationale Theater Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60316 Frankfurt.

Viernes 18.11.2016 Freitag

20.30 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren ein einzigartiger Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt. Info: www.cocina-argentina.de

Sábado 26.11.2016 Samstag



10.00-22.00 hs. Messe Lateinamerika 2016 – Wiesbaden. Feria de Artesanía y Cultura Latinomericana. Wiesbadener Casino-Gesellschaft, Friedrichstrasse 22, 65183 Wiesbaden. Entrada gratuita/Eintritt frei. Am 26. November 2016 findet wieder die Messe Lateinamerika in Wiesbaden statt, diesmal in den eleganten und historischen Räumlichkeiten der Casino-Gesellschaft, Friedrichstraße 22, 65183 Wiesbaden und damit ganz in der Nähe des Weihnachtsmarkts (Sternschnuppenmarkt). Messe Lateinamerika ist eine Verbrauchermesse für Kunsthandwerk, Kunst, Bekleidung, Accessoires, Möbel, Wohnungsdekoration, Keramik, Schmuck, Tourismus und Gastronomie aus Lateinamerika. Spanien und Portugal sind Gastländer. Ein buntes Rahmenprogramm mit Live-Musik und Tanzgruppen rundet die Veranstaltung ab.

Domingo 27.11.2016 Sonntag

19.00 hs. Sevilla – Gitarrenkonzert – Heike Matthiesen. Gitarrenklänge, die einen von Flamenco und heißen andalusischen Nächten träumen lassen. Das Internationale Theater Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60316 Frankfurt

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Diciembre 2016 // Dezember 2016

Jueves 1.12.2016 Donnerstag

19.00 hs. Oscar Andrade in Instituto Cervantes. Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt. 12 € / 8 €. Der bekannte chilenische Liedermacher wird Sie mit seiner Stimme verzaubern. Seine eigenen Kompositionen beeindrucken mit Tiefgründigkeit, Leidenschaft und Humor. Special Guest: Alfredo Merino Harfe & Gesang.

Viernes 2.12.2016 Freitag

20.00 hs. Tangodinner-Show in Cocina Argentina. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow. Einlass nur mit Tischreservierung/Karten. www.cocina-argentina.de – Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

Sábado 3.11.2016 Samstag

An 15.00 Uhr. FESTIVAL & VIAJE GASTRONÓMICO DEL PERÚ / Kulinarische & unterhaltsame Reise durch Peru: Typische Gerichte aus verschiedenen Regionen, Spezielle lateinamerikanische Produkte können erworben werden sowie Kochbücher auch deutschsprachig von der Stiftung «Neue Welt für peruanische Kinder». Als Darbietung wird u. a. unsere Tänzerin, Clara Kempkens, Weltmeisterin in Marinera, auftreten. Anschließend Latino Party auch aus dem 80 ern und 90 ern Jahren. Instituto Cervantes Frankfurt, Staufenstr. 1 – 60323 Frankfurt. Eintritt: Erwachsene 8 € / Kinder ab 7 Jahre 3,50 €. Bei Vorreservierung 7 € Tel.: 0176 72163250. Jessica Ulloque de Bode – Organisatorin

Martes 6.12.2016 Dienstag

19.00 hs. Tango-Dinnershow- WEIHNACHTS-SPEZIAL. Unvergesslicher, stilvoller Abend mit wunderschöner Atmosphäre! Wir werden Sie mit köstlichen Speisen, einem argentinischen Buffet, hochqualitativen Weinen und herrlichen Desserts verwöhnen. Tango-Tanzshow von Fabiana Jarma & Julio Gordillo. 52 € p. P. (Essen und Tangoshow) Telefon: 069 87876034 – Einlass nur mit Tischreservierung/Karten möglich.

Viernes 9.12.2016 Freitag

20.00 hs. Noche Latina Navideña. Mit Canelazo aus Ecuador! Canelazo präsentiert eine musikalische Reise durch Ecuador und Lateinamerika. Daz unsere leckeren Steaks, Empanadas und Getränke. Wir empfehlen für den in Frankfurt sehr beliebten Abend eine Tischreservierung. Eintritt frei! www.cocina-argentina.de. Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

Sábado 10.12.2016 Samstag

20-00 hs Christmas Flamenco-Show – Azucena Rubio, Mercedes Pizarro, Juan Granados, Fran de Fran. Lassen Sie sich von Azuncena Rubio und Mercedes Pizarro (beide Tanz), Juan Granados (voc) und Fran de Franz (git) überraschen und verzaubern. Hören und sehen Sie traditionelle Flamenco-Weihnachtslieder aus Andalusien. Das Internationale Theater Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60316 Frankfurt

Viernes 16.12.2016 Freitag

20.30 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren ein einzigartiger Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt. Ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphärelieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein. Info: www.cocina-argentina.de – Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

Sábado 31.12.2016 Samstag

20.00 hs. SILVESTER-PARTY en Cocina Argentina. Live Musik von Spanish Music Mafia und Buffet mit argentinischen Spezialitäten in Cocina Argentina in Frankfurt. Sekt & Feuerwerk. 59 EUR,- Buffet + Party / Nur Party ab 23 Uhr 12,- EUR. inkl. Mitternachtssekt. Nur mit Tischreservierung. info@cocina-argentina.de oder Tel.: 069 87876037. Sonnemannstr. 5, Frankfurt www. cocina-argentina.de

22.00 hs. Fiesta Año Nuevo 2017 en Curubar. Holzgraben 9, 60313 Frankfurt. 22:00 – open end. Celebra con nosotros la bienvenida del año 2017 en la discoteca Curubar «Tu casa latina». Feiern Sie mit uns Silvester 2017 im Latin Club Curubar.

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.net
publicidad@guia-frankfurt.net
Tel. 0178 5530186

DESDE 1982

Club Südamerika International GmbH

LATINO AMERICA
más cerca

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB
Agencia de Viajes ✆ 069 / 92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
✆ 069 / 20197

Ahora también envíos a CUBA

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

EMPANADAS DON HORACIO

Empanada- Lieferservice im Rhein-Main-Gebiet seit 2010

„frisch gebacken auf den Tisch!"

Tel.: 0160 94907765
E-mail: hroig@t-online.de
DonhoracioEmpanadas

Cada sabor con su repulgue!

-Carne
-Pollo
-Atún
-Maiz con queso
-Queso
-Espinaca

Rincón Latino

Productos de Latinoamérica

• EMPANADAS • TAMALES •
• HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
• AJÍ AMARILLO •
• MASECA • HARINA PAN •

RINCÓN LATINO
• HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT •
• TEL. 0176 90 75 45 10 •
• HORARIOS: •
• MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •

12 años cine venezolano en Frankfurt: ¡Qué chévere!

12 Jahre Cine venezolano in Frankfurt: ¡Qué chévere!

El LEÓN DE ORO 2015 viene al Filmforum-Höchst

Der GOLDENE LÖWE 2015 kommt ins Filmforum-Höchst

El número de los que aún acuden a las salas de cine desciende. Sin embargo, el festival «Venezuela im Film – ¡Qué chévere!» no abandona su concepto: **¡la película de cine se ve en la sala de cine!** Por eso, en colaboración con el Filmforum-Höchst y el Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC) venezolano y por decimosegunda vez, nos complace presentar nuevas películas de Venezuela. Entre ellas, uno de los mayores éxitos de los últimos años: *Desde allá,* la ópera prima de Lorenzo Vigas y ganadora del **León de Oro 2015 de Venecia** – la primera premiación latinoamericana en Venecia.

Después de los éxitos de los últimos años con las multipremiadas *Azul y no tan rosa* (Miguel Ferrari), *Pelo malo* (Mariana Rondón), *Libertador* (Alberto Arvelo) o *La distancia más larga* (Claudia Pinto), por nombrar sólo algunas, este Léon de Oro significa otro momento culminante para la cinematografía venezolana. Desde la fundación del **CNAC** en 1993, el cine venezolano se ha posicionado cada vez más fuerte no sólo en los festivales internacionales sino también en el propio país frente al cine extranjero. Nunca antes se ha visto tanto cine venezolano en las salas de cine del país.

Como cada año, nuestro deseo es mostrar la variedad de temas y géneros. Aparte de Vigas, presentaremos nuevas producciones de cineastas que ya se han ganado merecidamente su reputación, como es el caso de Fina Torres con *Liz en septiembre,* quien con su ópera prima *Oriana* (1984) creó una valiente figura femenina con la que marcó decisivamente el cine venezolano; pero también Diego Rísquez, quien con *El malquerido* nos ha entregado una versión de la vida del bolerista Felipe Pirela.

Las distintas maneras de acercarse a nuestra historia nos las muestran las también óperas primas **El desertor, de Raúl Chamorro, y El infierno de Gaspar Mendoza, de Julián Balam. Y con El abrazo de la serpiente,** de Ciro Guerra, presentamos una producción colombiana, en la que participaron además Venezuela y Argentina. El filme trata de los pueblos originarios, un tema que desde los inicios de nuestro festival le hemos dado un lugar destacado.

El género documental tiene en Juan Andrés Bello un talentoso y exitoso director. En esta ocasión se presenta de él *Villanueva, El Diablo,* una obra sobre Juan Raúl Villanueva, pionero de la arquitectura moderna venezolana. En *Villanueva...* se comprueba una vez más que investigación y entretenimiento no son excluyentes.

Sean todos bienvenidos a la 12° edición del Festival **Venezuela im Film – ¡Qué chévere!** el 3 de noviembre, que se inaugura con la exposición «Venezuela en su interior», de Santiago Llorente (fotógrafo) y Blanca del Coto (pintora), una hermosa muestra fotográfica y pictórica de paisajes venezolanos.

Consulado General de la República Bolivariana de Venezuela en Fráncfort del Meno

Heute ist es nicht mehr selbstverständlich, sich für etwas zu entscheiden, das in der großen Masse immer mehr an Attraktivität verliert. Die Zahlen derer, die sich noch aufmachen, um einen Film in Kinosaal anzuschauen, geht eher nach unten als noch oben. Das Festival «Venezuela im Film-¡Qué chévere!» rückt indes nicht von seinem Konzept ab: **Der Kinofilm gehört in den Kinosaal!** Deswegen freuen wir uns, in Zusammenarbeit mit dem Filmforum-Höchst und dem venezolanischen Filminstitut CNAC zum zwölften Mal neue Filme von Venezuela in Frankfurt zu präsentieren, unter ihnen einer der größten Erfolge, den die venezolanische Kinematographie in der letzten Jahren erzielen konnte: **Desde allá – Caracas, eine Liebe,** das Spielfilmdebut von Lorenzo Vigas, das mit dem **Goldenen Löwen 2015** in Venedig honoriert wurde, es ist die erste lateinamerikanische Auszeichnung überhaupt in Venedig!

Nach den Erfolgen der letzten Jahre u.a. mit den mehrfach prämierten Filmen *Azúl y no tan rosa* (Miguel Ferrari), *Pelo malo* (Mariana Rondón), *Libertador* (Alberto Arvelo) oder *La distancia más larga* (Claudia Pinto), bedeutet der Goldene Löwe 2015 ein neuer Höhepunkt für die venezolanische Kinematographie. Seit der Gründung des **C**entro **N**acional **A**utónomo de **C**inematografía 1993 positionierte sich der venezolanische Film stetig, nicht nur auf internationalen Festivals, sondern auch im eigenen Land gegen ausländische Filme.

Neben **Desde allá** werden wir neue Produktionen von Filmschaffenden vorstellen, die längst große Namen erlangt haben, wie etwa Fina Torres mit **Liz en septiembre,** die mit ihrem ersten Spielfilm **Oriana** (1984) eine starke Frauenfigur schuf und das venezolanische Kino maßgeblich prägte; und Diego Risquez, der mit **El malquerido** seine Version über den venezolanischen Bolero-Sänger Felipe Pirela abgelegt hat. Unterschiedliche Herangehensweisen an historische Themen zeigen sich in den Filmdebuts **El desertor** von Raul Chamorro und **El infierno de Gaspar Mendoza** von Julián Balam. Mit dem vielfach prämierten Film **El abrazo de la serpiente – Der Schamane und die Schlange** von Ciro Guerra zeigen wir eine kolumbianische Produktion in Kooperation mit Venezuela und Argentinien, die sich der indigenen Thematik annimmt. Der venezolanische Dokumentarfilm hat mit Juan Andrés Bello einen talentierten Regisseur hervorgebracht. Mit **Villanueva, El diablo,** der sich dem venezolanischen Pionier der modernen Architektur, widmet, zeigt Bello, dass sich sorgfältig recherchierte Dokumentation und gute Unterhaltung keineswegs ausschließen.

Eröffnet wird die 12. Auflage des Festivals **Venezuela im Film – Qué chévere** am 3. November mit der Foto- und Aquarellausstellung **Innenansichten aus Venezuela,** von Santiago Llorente und Blanca del Coto, zu der wir herzlich um 19 Uhr einladen.

Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela, Frankfurt am Main.

175 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

175 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT

CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00
Tel.: 069 92009901

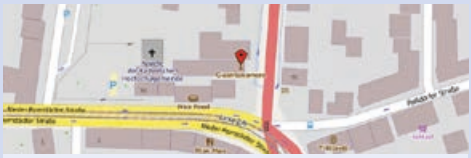
Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)
Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt
Mo–Sa: ab 18.00
Tel.: 069 811234.

Ponto Brasil Latino
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo–Fr: 10.30–19.00–Sa: 10.00 – 18.00
Tel.: 069 21930683

BAD HOMBURG

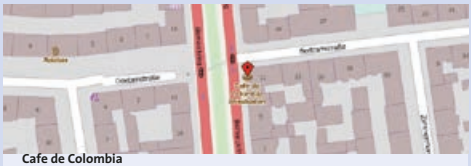
Bodega de Torrox
Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg
Mo–So: 12.00–23.00, Tel.: 06172 22835

DARMSTADT



Restaurant Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di–So: 17.00–01.00
Tel.: 06151-153626

WIESBADEN/MAINZ

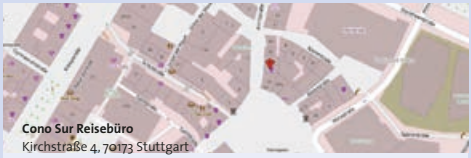


Cafe de Colombia
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel.: 0611 400200

GIESSEN / MARBURG

La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

STUTTGART



Cono Sur Reisebüro
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: Comedor (MyZeil), La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lan) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana, Stagecoach Frankfurt, Paladar Latino , Restaurant Ojo de Agua, Air Europa*

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Cafuchico, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana –AWO Migrationsbüro, berami berufliche Integration e.V., Pestalozzischule in Riederwald, WELCOMECENTER Hessen in Jobcenter, Dr. Bernardo Mertes, Dr. med. dent. Laier Zahnartz, AVES GmbH, Bistro Latino, Mal Seh'n Kino, Restaurant Miraflores, Restaurant Peruano La Cevi

Frankfurt-Westend: Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatia, KfW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión, Miniclub Manitas, Dr. Mónica Salarichs Marin, Galerie AM PARK

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Internationale Kita Curumim, Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada, Kindergarten 2SonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung, Restaurante Mi Peru, Imbradiva

Frankfurt-Sachsenhausen: Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tapas Locas, Bodega Los Gitanos.

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra, Restaurant La Española, Grone Bildungszentren, Chipotle Mexican Grill, infrau e.V.

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Eschborn: Dr. Isabel Perez Miranda, Zahnärzte-Team Eschborn

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden, Hochschule RheinMain Sprachenzentrum, Kita Stauferland, Mini Amigos, Obermayr Europa-Schule, Rodizio Sol Brasil, Bodega de Musica, TangoNJ & Espadanza

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar* , Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia eV, Restaurant Madrid, Patagonia Steakhouse, Restaurant Santiago, Volkshochschule Mainz e.V.

Main-Taunus-Kreis

Königstein im Taunus: Restaurante Santa Catarina, Restaurant Bahia Bar y Cantina

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox, Luna Y Sol

Oberursel: El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy, Katherin Vollmer Zahnatz

Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavalo Negro, ESA ESOC (European Space Operations Centre)*

Langen: Sprachschule Multilingua – Langen. Edna Luz Moreno – Psicóloga in Egelsbach

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V., Restaurante Hola y Olé

Aschaffenburg: Colos-Saal,Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Neckar

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie , Hochschule Worms (Sprachenmanagment International Center)

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg, Bodega Don Jamon, Meson Madrid, Universität Heidelberg Zentrales Sprachlabor Fremdsprachenausbildung

Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. Generalkonsulat Portugal, Cafe Chiquilin, el pasito Tanz- & Kulturzentrum, Interactiva Spanischschule

Berlin: Botschaft der Republik Argentinien, Chile, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Kolumbien, Kuba, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Botschaft des Königreichs Spanien, Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien, Botschaft Portugal, Botschaft Uruguay, Botschaft der Dominikanische Republik

Hamburg: Generalkonsulat Argentinien, Chile, Uruguay, Venezuela, Peru, Portugal, Spanien, Bolivien

München: Generalkonsulat Chile, Peru und Spanien

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen

En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

Su salud en las mejores manos

AOK
Die Gesundheitskasse.

TAMBIÉN HABLAMOS CON USTED EN ESPAÑOL

Por ello somos la AOK

Número gratuito de atención al cliente de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga preguntas relacionadas con su seguro:

0800 724 22 05 (gratuito)

Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas